|  |
| --- |
| *When a segment gets repeated, the font is light grey and you do NOT have to translate it.* |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ru | fr | 1 | converter2 | Memsource |  | Memsource |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *ID* | *#* | *Source* | *Target* |  | *Comment* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| RVXdEJbcMie4NzYk:0 | 1 | Основания для отказа в удовлетворении запроса о выдаче | Motif du rejet de la demande d’extradition |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:1 | 2 | 1.Уголовное преследование **МА** в России является незаконным, т.к. | 1. Les poursuites judiciaires de MA en Russie sont illégales, car  | 22 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:2 | 3 | Россия не имеет уголовной юрисдикции в отношении ряда вмененных ему обвинений. | la Russie ne peut pas exercer sa compétence pénale à l’égard des certaines accusations portées contre lui. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:3 | 4 | 2.Обвинение в законном смысле **МА** не предъявлено, что исключает возможность удовлетворения запроса об экстрадиции. | 2. Dans le sens légal, l’accusation n’a pas été signifiée à MA, ce qui exclut la possibilité de satisfaire la demande extradition.  | 25 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:4 | 5 | 3.В случае выдачи соблюдение прав **МА** в России в соответствии с минимальными требованиями Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод невозможно. | 3. Dans le cas d’extradition, le respect des droits de MA en Russie, conformément aux exigences minimales de la Convention européenne des droits de l’homme, devient impossible. | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:5 | 6 | 4. «Гарантии» Российской стороны являются заведомо ложными. | 4. Les «garanties» de la partie russe sont fausses. | 21 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:6 | 7 | 5.Запрос об экстрадиции **МА** {1>не соответствует принципу специализации.<1} | 5. La demande d’extradition de **MA** {1>ne correspond pas au principe de spécialité.<1} | 21 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:7 | 8 | К вопросу о юрисдикции России в отношении МА | Sur la compétence pénale de Russie à l’égard de MA | 28 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:8 | 9 | 1.1 Постановлением следователя от 03.03.2010 (приложено к запросу о выдаче) из уголовного дела №311553 было выделено и **возбуждено** уголовное дело №280011, которое и является основанием запроса об экстрадиции МА. | 1.1. Par la décision de l’agent de l’instruction du 03.03.2010 (joint à la demande d’extradition), de l’enquête pénale no. 311 553 il a été séparé et **ouvert** une autre enquête pénale no. 280 011, qui est à la base de la demande d’extradition de MA.  | 12 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:9 | 10 | 1.2 В качестве основания для принятия данного процессуального решения следователь указал, что «*в ходе расследования уголовного дела №311553 установлены иные лица, подозреваемые в совершении преступлений, не связанных с деяниями, вменяемыми в вину по расследуемому уголовному делу*» (с.1). | 1.2 L’agent de l’instruction a indiqué comme raison de l’adoption de cette décision est le fait que *«lors de l’enquête criminelle no. 311553 il a été établi un certain nombre d’autres personnes soupçonnées de la commission des crimes non liés aux faits poursuivis dans le cadre de cette enquête»* (p.1).  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:10 | 11 | 1.3 Из этого постановления следует, что таким «иным лицом» признан иностранный гражданин – гражданин Казахстана **МА**. | 1.3 Il découle de cette décision qu’une «autre personne» est reconnu comme citoyen étranger, c’est-à-dire le citoyen du Kazakhstan **MA**. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:11 | 12 | 1.4 В соответствии со ст.11 УК РФ любое лицо, совершившее преступление на территории России, подлежит ответственности по российскому законодательству. | 1.4 Conformément à l'article 11 du Code pénal, toute personne qui commet un crime sur le territoire de la Russie est soumise à la responsabilité en application de la législation russe.  | 20 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:12 | 13 | 1.5 Российское уголовное право ({1>ч.3ст.12 УК РФ)<1} предусматривает возможность возбуждения и расследования уголовного дела в отношении иностранного гражданина, совершившего преступление за пределами России, в случае, если |  1.5 Le droit pénal russe ({1>par. 3art.12 du Code pénal russe)<1} prévoit la possibilité d’ouvrir une enquête pénale contre un citoyen d’un pays étranger qui a commis un crime hors du territoire de la Russie, dans les cas suivants:  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:13 | 14 | - этим преступлением причинен вред интересам Российской Федерации; |  - Ce crime porte préjudice aux intérêts de la Fédération de Russie;  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:14 | 15 | - или ущерб кому-либо на территории Российской Федерации; |  - Ce crime porte préjudice à une personne sur le territoire de la Fédération de Russie;  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:15 | 16 | - либо в случае, предусмотренном международными обязательствами России. | - Dans les cas prévus par les traités internationaux auxquels la Russie est partie.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:16 | 17 | 1.6 Инкриминированные МА деяния по эпизодам мошенничества (ст.159 УК РФ) и покушения на злоупотребление полномочиями (ст.30, ч.2ст.201 УК РФ) | 1.6 Les actes sur les épisodes de fraude (article 159 du Code pénal russe) et la tentative de détournement de pouvoir (article 30, par. 2 art. 201 du Code pénal) incriminés à MA |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:17 | 18 | - имели место за пределами России, |  - ont eu lieu hors du territoire de la Russie,  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:18 | 19 | - касались деятельности иностранных юридических и физических лиц, |  - concernaient l’activité des personnes morales et physiques étrangères,  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:19 | 20 | - не причинили ущерба кому-либо в России или интересам России. | - n’ont pas porté préjudice à qui que ce soit en Russie, ni aux intérêts de la Russie. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:20 | 21 | 1.7 Выделение и возбуждение уголовного дела №280011 в отношении **МА** не соответствуют требованиям закона (п.п.1.5 и 1.6), т.к. | 1.6 La disjonction des procédures et l’ouverture d’une nouvelle enquête no. 280011 à l’égard de **MA** ne répondent pas aux normes légales (p. 1.5 et p. 1.6), puisque  | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:21 | 22 | Россия не имеет юрисдикции в отношении **МА** в части обвинений по ст.ст.159 и 201 УК РФ. | la Russie n’a pas de compétence contre **MA** dans une partie des accusations en vertu de l’art. 159 et l’art. 201 du Code pénal russe. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:22 | 23 | 1.8 Незаконность возбуждения уголовного дела исключает законность постановления о привлечении МА в качестве обвиняемого от 20.08.2013 (далее – ППО), как основание для его экстрадиции в Россию. | 1.8 L’invalidité d’engagement des poursuites pénales exclut la validité de la décision du 20.08.2013 d’engager des poursuites contre MA 20.08.2013 (ci-après - DEP), comme raison de son extradition vers la Russie.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:23 | 24 | 1.9 Учитывая изложенное, представленные Российской стороной материалы не могут являться законным основанием для удовлетворения запроса об экстрадиции МА в Россию. | 1.9 Compte tenu de ce qui précède, le dossier présenté par la partie russe ne peut pas servir de base juridique pour satisfaire la demande d'extradition de MA vers la Russie. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:24 | 25 | Комментарий | Commentaire |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:25 | 26 | Экстрадиция как юридическая процедура, применяемая в межгосударственной практике, неразрывно связана с такой правовой категорией, как уголовная юрисдикция. | L’extradition en tant qu’une procédure juridique, utilisée dans la pratique internationale, est étroitement liée à une autre catégorie juridique appelée la compétence pénale.  | 24 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:26 | 27 | Подобная взаимосвязь между двумя категориями обусловлена, прежде всего, тем, что без учёта юрисдикционных аспектов выдачу осуществить в принципе не представляется возможным. | Une telle relation entre les deux catégories est conditionnée, avant tout, par le fait qu’il est complètement impossible d’effectuer l’extradiction sans tenir compte des aspects juridictionnels.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:27 | 28 | Уголовная юрисдикции определяется по месту совершения преступления. | La compétence est déterminée en fonction du lieu de l’infraction. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:28 | 29 | {1>С<1}ледствие в России вменяет **МА**, не имеющему гражданства России, ряд якобы противоправных действий, имевших место на территории другого государства – Республики Казахстан. | {1>L’<1}instruction russe incrimine à **MA**, qui n’est pas le citoyen de Russie, un certain nombre d’actes illicites qui ont été commis sur le territoire d’un autre Etat, la République du Kazakhstan.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:29 | 30 | Расследование уголовного дела в отношении иностранных граждан правоохранительными органами России возможно, если преступления совершены либо на ее территории (ст.11 УК РФ), либо на территории иностранного государства при наличии оснований, предусмотренных ч.3ст.12 УК РФ (см.п.1.4 и 1.5). | L’enquête pénale menée par les services de l’ordres russes contre les étrangers est possible dans les cas où ces infractions sont commises sur le territoire de Russie (art. 11 du Code pénal), ou sur le territoire d’un pays étranger, ayant les motifs prévus dans le par.3 art.12 du Code pénal (v. p.1.4 et p.1.5).  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:30 | 31 | {1>В соответствии с ч.1 <1}ст. 72 {2>Минской конвенции <2}(Обязанность осуществления уголовного преследования) каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по поручению другой Договаривающейся Стороны осуществлять в соответствии со своим законодательством уголовное преследование только против собственных граждан, подозреваемых в том, что они совершили преступление на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны. | {1>Conformément à la par. 1 <1} art. 72 {2> de la Convention de Minsk <2} (Obligation des poursuites), les Parties contractantes s’engagent, par ordre de l’autre Partie contractante, à effectuer les poursuites contre ses propres ressortissants, soupçonnés d’avoir commis un crime sur le territoire de la Partie requérante, en conformité avec sa législation. | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:31 | 32 | Следовательно, данная норма исключает уголовное преследование в России иностранного гражданина, каким является МА, за деяния, имевшие место за пределами России. | Par conséquent, cette norme exclut les poursuites contre un ressortissant étranger sur le territoire de la Russie, comme l’est MA, pour les actes ayant eu lieu hors du territoire de la Russie. | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:32 | 33 | Исходя из фабулы инкриминированного обвинения, **МА** фигурирует в качестве председателя совета директоров АО «БТА Банк» (Республика Казахстан), ущерб был якобы причинен именно этому же иностранному юридическому лицу. | D’après l’hypothèse factuelle de l’accusation incriiminée, MA y figure en tant que président du conseil d’administration de AO «BTA Bank» (République du Kazakhstan), c’est à cette personne morale étrangère que le dommage a été causé. | 25 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:33 | 34 | В{1} постановлении о привлечении МА в качестве обвиняемого от 20.08.2013 (далее – ППО){2> умалчивается о том, что все кредитные договоры, которые оцениваются следствием как способ совершения хищения (мошенничества), также были заключены в г. Алматы, т.е. не в России, а на территории иного государства, и между казахским банком и компаниями, зарегистрированными вне юрисдикции России.<2} | La{1} décision d’engager des poursuites contre MA du 20.08.2013 (ci-après - DEP){2> passe sous silence que tous les contrats de crédit qui sont considérés par l’instruction comme un outil de détournement des biens (de la fraude), ont été conclus à Almaty, c’est-à-dire en dehors de Russie, sur le territoire d’un autre pays, entre une banque kazakhe et les sociétés issues de la compétence territoriale autre que la Russie.<2} | 24 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:34 | 35 | Из представленного российской стороной приговора Дорогомиловского суда г. Москвы от 19.10.2012г. в отношении лиц, которые упомянуты в решении французского суда от 09.01.2014 в качестве соучастников **МА** по эпизоду «Домодедовское дело», следует, что предварительное следствие по этому делу велось в Республике Казахстан, в частности судебная экспертиза, положенная в основу приговора, осуществлена в экспертном учреждении этого государства. | D’après le jugement du tribunal d’arrondissement Dorogomilovskii de Moscou du 19.10.2012 à l’égard des personnes visées évoquées dans la décision du tribunal français du 09.01.2014 en qualité de complices de **MA** sur l’épisode «l’affaire Domodedovo», il s’ensuit que l'enquête préliminaire de cette affaire a été menée en République du Kazakhstan, notamment, l’expertise judiciaire, qui est à la base du jugement, a été effectuée dans un laboratoire d’expertises de cet État.  | 21 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:35 | 36 | Этим приговором, вступившим в законную силу, установлено, что **МА** является гражданином Республики Казахстан, а потерпевшим по делу – юридическое лицо по законодательству того же государства. | Ce jugement passé en force de chose jugée a constaté que **MA** était un citoyen de la République du Kazakhstan et la partie lésée dans l’affaire est une personne morale de droit kazakhe. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:36:0 | 37 | Как следует из запроса Российской Федерации об экстрадиции от 22.04.2014 (с.2 Запроса), размер якобы причиненного ущерба от преступлений «*на территории России*» составляет около 5 млрд. долл.{j}США. | Comme il ressort de la demande d’extradition russe du 22.04.2014 (p.2 de la demande), le soi-disant préjudice causé «sur le territoire de la Russie» fait environ 5 milliards de dollars.{j} américains. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:38 | 38 | Однако в Дополнительных пояснениях к запросу о выдаче утверждается, что весь этот 5 млрд. ущерб причинен «*казахстанскому БТА банку*» (с.1 Дополнений), что свидетельствует о неустранимых противоречиях запроса в его важнейшей части. | Toutefois, dans es explications supplémentaires à la demande d’extradition il est stipulé que ce préjudice estimé à 5 milliards de dollars est porté à la banque kazakhe «BTA Bank» (Annexes, p. 1), ce qui témoigne des contradictions inhérentes dans la partie la plus importante de la demande |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:39 | 39 | Таким образом, **представленные Российской стороной документы свидетельствуют, что МА инкриминируются деяния, совершенные как вне российской юрисдикции, так и на территории России**. | Par conséquent, les documents présentés par la partie russe témoignent de ce que les actes incriminés à MA incriminé ont été commis hors de la compétence de Russie, ainsi qu’en Russie. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:40 | 40 | К вопросу о мошенничестве и легализации | Sur la fraude et la légalisation |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:41 | 41 | В ППО эти эпизоды описаны следующим образом{1}: | Les épisodes mentionnées dans la DEP sont décrites de la manière suivante{1}: |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:42 | 42 | - «*В целях хищения денежных средств АО «Банк ТуранАлем» путем обмана и злоупотребления доверием членов кредитного комитета банка, сотрудников банка, а также сотрудников ООО «Славинвестбанка» г.Москва…МА дал указание Волкову и Трофимову подготовить содержащие заведомо недостоверные сведения документы для получения в АО «Банк ТурамАлем» кредита, формально предназначенного для покупки земельных участков*» (с.3, 4 абз.). | *- «Aux fins de détournement des fonds de AO Bank Turan Alem par voie de la tromperie et de l’abus de confiance des membres du comité de crédit de la banque, ainsi que des employés de la banque OOO Slavinvestbank, Moscou... MA a donné l’indication à Volkov et Trofimov de fabriquer de faux documents aux fins d’obtenir l’emprunt chez AO Bank Turam Alem pour l’achat formel des terrains (p.3, alinéa 4).* |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:43 | 43 | - За счет полученных средств были приобретены земельные участки, предоставленные в залог (ипотеку) АО «Банк ТуранАлем» (с.7, 6 абз.). | - Les terrains acquis et donnés en gage (hypothèque) à AO Bank TuranAlem (société anonyme) ont été acquis sur le compte des moyens obtenus au crédit (p.7, alinéa 6). |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:44 | 44 | - «*При вышеуказанных обстоятельствах МА, действуя в составе организованной группы с использованием большого количества подложных документов, путем обмана и злоупотребления доверием членов кредитного комитета и сотрудников АО «Банк ТунанАлем», совершил хищение денежных средств*» на сумму 19.212.475.044,63 руб. (с.11, абз. посл. - 12, 1 абз.). | *- «Dans les circonstances indiquées ci-dessus, MA, faisant partie du groupe criminel organisé, en utilisant un grand nombre de faux documents, par voie de la tromperie et de l’abus de confiance des membres du comité de crédit et des employés de la banque AO Bank Turam Alem, a commis le détournement des fonds»* au montant de RUB 19 212 475 044.63 (p.11, dernier al., p.12, premier al.). |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:45 | 45 | - «*Таким образом, МА совершил мошенничество, т.е. хищение чужого имущества в особо крупном размере …организованной группой, т.е. совершил преступление, предусмотренное ч.4ст.159 УК РФ*» (с.12, 2 абз.). | *- «Ainsi, MA a commis une fraude, autrement dit le détournement des biens d’autrui à grande échelle... par un groupe organisé, c’est-à-dire, il a commis une infraction en vertu de par. 4 art. 159 du Code pénal russe»* (p.12, al. 2). |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:46 | 46 | **МА** обвиняется в легализации (отмывании) имущества – совершении сделок с имуществом, якобы приобретенным им в результате совершения преступления в крупном размере организованной группой. | MA est accusé de la légalisation (blanchissement) des biens - accomplissements des marchés avec des biens qu’il aurait acquis suite à la commission d’un crime à grande échelle par un groupe organisé. | 27 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:47 | 47 | Речь идет о сделках с земельными участками, в том числе в Домодедовском районе Московской области общей площадью 1222,68 га, «*приобретенными в результате совершения ими* (**МА** совместно с соучастниками) *преступлений в период с декабря 2006 по апрель 2007 г*.» (с.12, 4 абз.). | Il s’agit des marchés avec les terrains à usage agricol, y compris dans le district Domodiedovskii de la région de Moscou, dont la surface totale est de 1222.68 ha, *«qui ont été acquis à la suite de l’accomplissement des crimes dans la période de décembre 2006 à avril 2007 par ces personnes (****MA*** *et les coparticipants)»* (p. 12, al. 4). | 32 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:48 | 48 | Сумма сделок, совершенных с имуществом, приобретенным в результате совершения преступления, составляет 26.041.998.388,66 руб. (с.14, 3 абз.). | Le montant des marchés passés avec les biens acquis à la suite de l’accomplissemnent des crimes fait RUB 26 041 998 388.86 (p. 14, al. 3). | 33 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:49 | 49 | Таким образом, делается вывод о том, что **МА** якобы совершил преступление, предусмотренное ч.3ст.174.1 УК РФ (с.14, 7 абз.). | Ainsi, la conclusion se fait que MA aurait commis le crime prévu en vertu de par. 3 art. 174.1 du Code pénal russe (p. 14, al. 7). | 38 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:50 | 50 | В этом эпизоде (другие описаны аналогичным образом) обращает на себя внимание следующее: | Dans cette épisode (les autres sont décrites de la même manière) ce sont les éléments suivants qui se font remarquer: |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:51 | 51 | - следствие само опровергает свое голословное утверждение о том, что кредиты якобы лишь «формально» предназначались для приобретения земельных участков, т.к. через 4 страницы факт приобретения земельных участков на кредитные средства следствием подтверждается; | - les agents de l’instruction démentent eux-mêmesd leur déclaration nudis verbis que les crédits n’ont été que nominalement destinés à l’acquisition des terrains, car 4 pages plus loin ils confirment le fait d’acquisition des terrains sur le compte des moyens obtenus au crédit; | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:52 | 52 | - якобы похищенной указывается сумма 19.212.475.044,63 руб., а легализованной - 26.041.998.388,66 руб.; | - le soi-disant montant détourné est RUB 19 212 475 044.63 et le montant blanchi est RUB 26 041 998 388.66; |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:53 | 53 | - за счет якобы похищенных средств приобретено 2496 га, а в сделках по легализации «участвовало» 1222,68 га., стоимость которых еще меньше «похищенного». | - sur le compte des moyens soi-disant détournés, il a été acquis 2496 ha, mais dans les marchés de blanchissement il ne figure que 1222.68 ha dont le prix est inférieur au montant détourné. | 22 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:54 | 54 | Следовательно, по остальным земельным участкам, площадь и стоимость которых такая же, у следствия к МА претензий нет; | Par conséquent, en ce qui concerne le reste des terrains, avec les mêmes prix et surface, les agents d’instruction n’ont pas de prétentions à l’égard de MA; | 21 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:55 | 55 | - в ППО умалчивается о том, что компании, получившие кредиты, осуществляли их обслуживание и перечисляли в банк предусмотренные платежи в виде процентов за пользование кредитными ресурсами. | - La DEP passe sous silence que toutes les sociétés qui ont obtenus les crédits, payaient le coût du crédit et versaient à la banque les paiements prévus en tant que les intérêts pour l’utilisation du crédit. | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:56 | 56 | Таким образом, | Ainsi, |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:57:0 | 57 | - описание объективной стороны вмененного преступления в ППО не соответствует диспозиции ст.159 УК РФ, так как следствие считает, что введенными в заблуждение (обманутыми) являются неустановленные члены кредитного комитета и сотрудники банка (с.3,5,15,21,27,29,30 и др.{j}ППО). | - La description de l’aspect objectif du crime imputé de la DEP ne correspond pas à la disposition de l’article 159 du Code pénal russe, car l’instruction estime que les membres du comité de crédit et les employés de la banque non identifiés sont circonvenus (trompés) (pp.3, 5, 15, 21, 27, 29, 30, autres {j}de la DEP).  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:59 | 58 | Однако при мошенничестве преступник злоупотребляет доверием собственников похищенного имущества или лиц, имеющих право распоряжаться имуществом банка. | Toutefois, en cas d’une fraude, l’auteur du crime abuse de la confiance des propriétaires des biens détournés volés ou des personnes ayant le droit de disposer des biens de la banque. | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:60 | 59 | Члены кредитного комитета и сотрудники банка таковыми не являются; | Les membres du Comité de crédit et les employés de la banque ne le sont pas; |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:61 | 60 | - субъективная сторона вмененного преступления - описание в ППО умысла и корыстной цели - не соответствует диспозиции ст.159 УК РФ, так же как и попытка представить **МА** в качестве субъекта преступления в связи с исполнением им функций председателя кредитного комитета банка. | - L’aspect subjectif du crime imputé - la description de l’intention et du but lucratif dans la DEP - ne correspond pas à la disposition de l’art. 159 du Code pénal russe, ainsi que la tentative de présenter MA en qualité du délinquant suite à l’exercice des fonctions du président du Comité de crédit de la banque par ce dernier. | 89 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:62 | 61 | - в соответствии с диспозицией ст.174.1 УК РФ предметом легализации является похищенное имущество, т.е. легализовать можно только то, что до этого похищено. | - conformément à la disposition de l’art. 174 du Code pénal russe seuls les biens détournés font l’objet de la légalisation, c’est-à-dire qu’on ne peut légaliser que ce qui a été détourné précédemment. | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:63 | 62 | В данном случае следствие инкриминирует **МА** легализацию земельных участков, обвинение в хищении которых ему не вменялось; | Dans ce cas, l’instruction impute à MA la légalisation des terrains, dont le détournement ne lui a pas été imputé; | 26 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:64 | 63 | - размер легализованных денежных средств значительно больше похищенного, что противоречит не только закону, но и здравому смыслу. | - le montant des moyens légalisés est considérablement supérieur aux fonds détournés, ce qui contredit non à la loi, mais aussi au bon sens. | 73 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:65 | 64 | При том, что более половины земельных участков не были вовлечены в сделки, которые следствие рассматривает как легализационные; | Étant donné que plus de la moitié des terrains n'ont pas été impliqués dans les marchés que l’instruction considère les marchés aux fins de légalisation; | 20 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:66 | 65 | - похищенными считаются денежные средства, а легализационные сделки проводились с другим имуществом – земельными участками, которые не расцениваются как похищенные. | - ce sont les moyens financiers qui sont considérés détournés, tandis que l’objet des marchés aux fins de légalisation sont les terrains qui ne sont pas considérés détournés; | 90 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:67 | 66 | Следовательно, **следствием нарушены нормы материального и процессуального права, что свидетельствует о незаконности уголовного преследования МА.** | En conséquence, **l’instruction a violé les normes de du droit matériel et du droit judiciaire, ce qui témoigne de l’invalidité des poursuites de MA.** | 20 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:68 | 67 | Предъявление обвинения | Signification de l’inculpation | 11 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:69:0 | 68 | 2.1 Из постановления о соединении уголовных дел от 30.10.2012 следует, что в отношении **МА**, а также двух (предположительно) российских граждан (Удовенко А.А. и Кононко И.В.){j}14.08.2012 г. «{1}вынесены постановления о привлечении их в качестве обвиняемых в совершении преступлений, предусмотренных ч.4ст.159, п. «а» ч.2 ст.174.1 УК РФ. | 2.1 Il découle de la décision sur jonction des affaires pénales du 30.10.2012 que contre MA et deux autres ressortissants russes (éventuels) (Udovenko A.A. et Kononkov I.V.) {j} le 14.08.2012, « {1}le Tribinal a statué d’engager les poursuites contre ces personnes accusées d’avoir commis les crimes en vertu du par. 4 art. 159, p. «a» par. 2 art. 174.1 du Code pénal russe. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:71 | 69 | Однако ***обвинение им*** (в т.ч. **МА**) ***не предъявлено****, т.к. последние скрылись от органов предварительного следствия*». | Cependant ils ne sont pas mis en cas (y compris **MA**, car ils se sont soustrait des agents chargés de l’enquête préliminaire.  | 87 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:72 | 70 | 2.2 Безусловными следственными действиями, без которых невозможно законно осуществлять уголовное преследование лица, являются предъявление ему обвинения (ст. 172 УПК РФ) и последующий немедленный допрос обвиняемого (ст. 173 УПК РФ). | La mise en cause (art. 172 du code de procédure pénale russe) et l’interrogatoire immédiat de l’accusé (art. 172 du code de procédure pénale russe) sont les actes d’instruction impératifs, sans lesquels il est impossible d’engager les poursuites de droit contre une personne. | 84 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:73 | 71 | Уголовно-процессуальный закон **не допускает** осуществления в отношении конкретного лица уголовного преследования, в том числе предварительного следствия в случае, если обвинение ему не предъявлено. | La loi de procédure pénale **ne permet pas** d’engager les poursuites contre une personne particulière, y compris de mener l’instruction préliminaire, si la personne n’a pas été mis en cause. | 99 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:74 | 72 | Уголовно-процессуальный Кодекс РФ не знает понятий «заочное предъявление обвинения» и «заочное предварительное следствие». | Le code de procédure pénale de la Fédération de Russie ne connaît pas les termes de « l’accusation par contumace» et « l’enquête préliminaire par contumace». | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:75 | 73 | 2.3 Вручение защитнику копии постановления о привлечении в качестве обвиняемого **не означает** предъявление обвинения **МА** и **не может** заменить собой обязательную процедуру, установленную ст.ст. 172, 173 УПК РФ. | 2.3 La remise de la copie de la décision d’engager les poursuites à son défenseur **ne signifie pas** la présentation des charges contre **MA** et **ne remplace pas** la procédure obligatoire établie dans les articles 172 et 173 du Code de Procédure pénal russe.  | 92 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:76 | 74 | 2.4 Следовательно, **обвинение,** {1>в законном смысле этого понятия<1}**, МА не предъявлялось.** | 2.4. Par conséquent, {1>dans le sens légal de ce terme<1}, **la présentation des charges contre MA n’a pas eu lieu**.  | 32 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:77 | 75 | 2.5 Не предъявив обвинение и не разъяснив **МА** его права, следствие тем самым лишило законности все последующие действия по расследованию уголовного дела, включая направление запроса об экстрадиции. | 2.5 N'ayant pas porté l’accusation et n'ayant pas expliqué à **MA** ses droits, les agents de l’instruction ont privé de légitimité tous les actes de l’enquête ultérieures, y compris la demande d’extradition.  | 73 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:78 | 76 | Комментарий |  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:79 | 77 | 1.Право обвиняемого быть незамедлительно и подробно уведомленным на понятном ему языке о характере и основании предъявленного ему обвинения гарантируется ч.3 ст.6 Конвенции о защите прав человека и основных свобод, а также ч. 4 ст. 47 УПК РФ. | 1. Le par. 3 art. 6 de la Convention de sauvegarde des droits de l’homme et des libertés fondamentales, ainsi que le par. 4 art. 47 du Code de procédure pénale russe garantissent le droit de l’accusé d’être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu’il comprend, de la manière détaillée, de la nature et de la cause de l’accusation portée contre lui.  | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:80 | 78 | В случае неявки обвиняемого в назначенный следователем срок, а также в случае, когда место нахождения обвиняемого не установлено, обвинение предъявляется **в день фактической явки обвиняемого или в день его привода** (ч. 6 ст. 172 УПК РФ). | En cas de non-comparution de l’accusé à la date fixé par l’agent chargé de l’enquête, et l’accusé n’est pas localisé, l’accusation sera portée **le jour de la comparution réelle de l’accusé ou le jour de son amenée** (par. 6 art. 172 du CPP russe).  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:81:0 | 79 | В тех случаях, когда обвиняемый находится за пределами Российской Федерации, причем место его пребывания известно, необходимо принимать решение о приостановлении предварительного следствия в соответствии с п.{j}3.ст.208 УПК РФ. | Dans les cas où l’accusé se trouve hors du territoire de la Fédération de Russie, et son lieu de séjour est localisé, il y a lieu d’adopter une décision de suspendre l’enquête conformément au p. {j}3 art. 208 du CPP russe. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:83 | 80 | При таких обстоятельствах закон (ч.3ст.209 УПК РФ) **запрещает** производство процессуальных и следственных действий, к которым относится и направление запроса о выдаче. | Dans de telles circonstances, la loi (par. 3 art. 209 du CPP russe) interdit le déroulement de l’instruction et des poursuites, dont la demande d’extradition fait partie. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:84 | 81 | Исходя из системного толкования норм уголовно-процессуального закона, приостановление производства по делу (законное решение) и продолжение производства по делу (без законных к тому оснований) полностью исключают друг друга. | Sur la base de l’interprétation systémique des dispositions de la loi de la procédure pénale, la suspension de la procédure (décision légitime) et le déroulement de la procédure (sans raison légitime d'ailleurs) complètement contradictoires.  | 26 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:85 | 82 | Здесь имеет место нарушение принципа законности (ст.7 УПК РФ) и принципа охраны прав и свобод человека и гражданина в уголовном судопроизводстве (ст.11 УПК РФ), а также соответствующих норм Европейской Конвенции. | Il y a eu une violation du principe de légalité (article 7 du CPP russe) et le principe de sauvegarde des droits et libertés de l’homme et du citoyen dans la procédure pénale (article 11 du CPP russe), ainsi que des dispositions de la Convention européenne correspondantes.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:86 | 83 | Вручение защитнику копии постановления о привлечении в качестве обвиняемого **не означает** предъявление обвинения **МА** и **не может** заменить собой обязательную процедуру, установленную ст.ст. 172, 173 УПК РФ, а именно: | La remise de la copie de la décision d’engager les poursuites à son défenseur **ne signifie pas** la présentation des charges contre **MA** et **ne remplace pas** la procédure obligatoire établie dans les articles 172 et 173 du CPP russe, à savoir:  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:87 | 84 | – объявления ему обвинения, | - Présentation des charges, |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:88 | 85 | – разъяснения ему существа предъявленного обвинения, |  - Clarification du fond de l’accusation portée contre la personne,  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:89 | 86 | – разъяснения ему прав, предусмотренных ст. 47 УПК РФ, | - Clarification de ses droits en vertu de l’art. 47 du Code de procédure pénale,  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:90 | 87 | – немедленного допроса после предъявления ему обвинения. | - Interrogatoire immédiat après la présentation des charges. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:91 | 88 | **Никаких исключений из этого правила закон не содержит**. | **Cette loi ne prévoit aucune exception.** |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:92 | 89 | Ратифицировав Европейскую конвенцию по правам человека, Россия взяла на себя обязательство обеспечить каждому, находящемуся под ее юрисдикцией, права и свободы, определенные в ст.6 этой Конвенции, в том числе право обвиняемого «быть незамедлительно и подробно уведомленным о характере и основании предъявленного ему обвинения». | Ayant ratifié la Convention de sauvegarde des droits de l’homme et des libertés fondamentales, la Russie s’est engagée à assurer, à toutes les personnes relevant de sa juridiction, les droits et les libertés prévus par l’art. 6 de cette Convention, y compris le droit de l’accusé «d’être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu’il comprend, de la manière détaillée, de la nature et de la cause de l’accusation portée contre lui».  | 38 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:93 | 90 | Определение «обвинение» сформулировано Европейским Судом для целей пункта 1 статьи 6 Конвенции как «официальное уведомление, передаваемое физическому лицу компетентным органом, с заявлением о том, что это лицо совершило уголовное преступление». | L’accusation est formulée par la Cour européenne des droits de l'homme aux fins du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention comme «un avis officiel présenté à un particulier par l'autorité compétente attestant que la personne a commis une infraction pénale». | 90 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:94 | 91 | Причем обязанность такого «уведомления» лежит на стороне обвинения. | Il y a lieu de préciser que l’obligation de présenter un tel «avis» incombe à la partie poursuivante. | 17 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:95 | 92 | Позиция ЕСПЧ заключается в том, что уведомление лица о возбужденном против него уголовном деле – юридическое действие такого значения, что оно должно быть осуществлено с неукоснительным соблюдением процессуальных и материальных требований, гарантирующих эффективное осуществление прав обвиняемого. | La position de la C.E.D.H. (Cour Européenne des Droits de l’Homme) est que la notification de la personne sur les poursuites engagées contre lui est une action juridique qui a un effet juridique d’une telle importance qu’elle devrait être effectuée dans le respect rigoureux de toutes les normes de fond et de procédure, qui garantissent l’exercice des droits de l’accusé. | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:96 | 93 | При этом, неясная и неофициальная информация недостаточна. | Dans le même temps, des informations vagues et informelles sont insuffisantes. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:97 | 94 | Ссылки на то, что лицо могло знать о возбуждении в отношении него уголовного дела, к примеру, из СМИ или иных неофициальных источников, являются необоснованными. | Les références à ce que la personne aurait pu connaître sur l’ouverture de l’enquête pénale contre elle, en utilisant les sources, telles que les médias ou autres sources informelles, sont mal fondées. | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:98 | 95 | Федеральным законом от 30 марта 1998 г. N 54-ФЗ "О ратификации Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и Протоколов к ней" установлена обязательность юрисдикции Европейского суда по правам человека для Российской Федерации. | La loi fédérale du 30 mars 1998 no. 54-FZ «Sur la ratification de la Convention européenne des droits de l’homme et des libertés fondamentales et des Protocoles à cette Convention» a reconnu la compétence obligatoire de la Cour européenne des droits de l'homme pour la Fédération de Russie. | 28 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:99:0 | 96 | Согласно Постановлению Пленума Верховного суда РФ от 10 октября 2003 г. N 5 (п.{j}11) суды должны действовать в пределах своей компетенции таким образом, чтобы обеспечить выполнение обязательств государства, следующих из участия России в Конвенции о защите прав человека и основных свобод. | Selon l’arrêt de l’assemblée plénière de la Cour suprême russe du 10 octobre 2003no. 5 (p. {j} 11), les tribunaux sont tenus d’agir dans leur juridiction afin d’assurer le respect des engagements pris par l’Etat, résultant de la participation de la Russie à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales libertés. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:101 | 97 | Указанная позиция ЕСПЧ нашла свое отражение и в российской правоприменительной практике. | La position mentionnée de CEDH est reflétée aux activités d’application russes.  | 15 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:102 | 98 | {1>В Определении Конституционного Суда РФ № 152-О от 8.04.2004 указано: «<1}*Значимость разъяснения участникам уголовного судопроизводства их прав подчеркивалась Конституционным Судом Российской Федерации в* {2>Постановлении<2} от 25 апреля 2001 года по делу о проверке конституционности статьи 265 УК Российской Федерации. | {1> Le jugement de la Cour constitutionnelle de la Fédération de Russie no. 152-O du 08.04.2004 indique que «<1} *La Cour constitutionnelle a souligné l’importance de clarifier aux justiciables leurs droits* au {2> Jugement <2} du 25 avril 2001 dans l'affaire d’examen de constitutionnalité de l'article 265 du code pénal de la Fédération de Russie. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:103 | 99 | Из изложенной в нем правовой позиции следует, что ***неразъяснение прав, сопровождающееся последующим их нарушением, может служить основанием для признания недействительными процессуальных действий, совершенных с этими нарушениями***»*.* | Selon la position juridique déposée il découle que **« l’absence des explications des droits, suivie par leur violation ultérieure, peut être des motifs d’invalidation de la procédure, accomplie avec les violations mentionnées».** | 99 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:104 | 100 | Данная правовая позиция является общеобязательной и не допускает ни какого иного ее толкования и применения. | Cette situation juridique est généralement obligatoire et n’admet aucune autre interprétation et application. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:105 | 101 | Следовательно, **постановление о привлечении МА в качестве обвиняемого – основной документ, обосновывающий запрос Российской стороны о его выдаче, - является процессуально ущербным, что исключает экстрадицию МА в Россию**. | Par conséquent, la décision d’engagement des poursuites contre MA, le document principal qui justifiant la demande de la partie russe d’extradition de MA, a des carences du point de vue de la procédure, éliminant ainsi la possibilité d’extradition de MA vers la Russie.  | 30 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:106 | 102 | 2.Статья 12 (п. «b» ч.2) Европейской конвенции о выдаче требует, чтобы сведения о месте, времени совершения преступления и др. обстоятельства в запросе об экстрадиции были «указаны как можно точнее». «Преступные деяния» **МА** в ППО описаны весьма неопределенно. | 2. L’article 12 (p. «b» par. 2) de la Convention européenne d’extradition exige que les informations sur le lieu, la date de l’accomplissement du crime et soient indiqués dans la demande d’extradition «autant précisément que possible». Les «actes criminels» de MA indiqués à DEP sont décrits très vaguement. | 22 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:107 | 103 | Так, например, на с.1 ППО читаем: «*В неустановленное следствием время,…находясь в неустановленном месте*» **МА** совершил несколько преступлений, на с.4 - «*неустановленные следствием лица…передали* (некие документы) другим «*неустановленным следствием сотрудникам*», на с.45 – якобы **МА** «*дал указание неустановленным следствием сотрудникам и руководителям АО «БТА Банк*» сделать еще что-то противоправное, на с.49 - «*Действуя по просьбе МА, неустановленные следствием лица получили в феврале-марте2009 года у неустановленных следствием лиц подложные документы*», там же – якобы **МА** «*попросил неустановленных следствием лиц, представителей заемщиков АО «БТА Банк*» *прекратить осуществление платежей*» и т.п. | Ainsi, par exemple, à la page 1 de DEP il est établi : «A l'heure non établie par l'enquête… se trouvant au lieu non-localisé», MA a commis quelques crimes, à la page 4 «les personnes non identifiées par l'enquête… auraient remis (certains documents) « aux autres collaborateurs non identifiés par l'enquête », à la page 45, MA « a censément donné à des préposés et à des responsables non identifiés de la Société « BTA Bank» S.A., de faire d'autres actes illicites, à la page 49 « En donnant suite à la demande de MA, en février-mars 2009, les personnes non identifiées par l'enquête ont obtenu des documents faux de la part des personnes non identifiées par l'enquête», à la même page MA aurais demandé aux personnes non identifiées par l'enquête, aux représentants des emprunteurs de la Société « BTA Bank» S.A. d'arrêter les paiements » etc.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:108 | 104 | Наличествуют в ППО и существенные противоречия. | En plus, la décision d'engager les poursuites possède des contradictions importantes.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:109 | 105 | Так, на с.1 утверждается, что Солодченко Р.В. является членом организованной преступной группы, якобы возглавлявшейся **МА**. | Par exemple, à la page 1 on lit l'allégation selon laquelle Solodtchenko R. V. serait membre d'une bande organisée dont le chef présumé était Moukhtar Ablyazov. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:110 | 106 | А на с.46 указывается, что тот же Солодченко Р.В., «*неосведомленный о преступном умысле* ***МА***», предотвратил доведение до конца некоего преступления. | A la page 46 on spécifie que le même Solodtchenko R. V « inconscient de l'intention criminelle de MA », a empêché de porter un certain crime à bon terme.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:111 | 107 | При таком описании, которое не соответствует закону (ст.ст.7 и 14 УПК РФ), осудить человека можно, наверное, только в России. | Dans la description pareille, qui ne répond pas à la loi (articles 7, 14 de CJP de RF), on jugerai la personne seulement en Russie.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:112 | 108 | При решении вопроса об использовании защитой указанных и других неопределенностей и противоречий ППО при рассмотрении дела в суде следовало бы учитывать следующее. | Pour prendre parti de l'utilisation des incertitudes et des contradictions de DEP déjà mentionnées, en jugeant l'affaire à la cour il faudrait prendre en considération aussi le suivant.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:113 | 109 | Даже если исследование судом представленных запрашивающим государством доказательств обоснованности обвинения прямо законодательством Франции не предусмотрено,{1} привлечение внимания суда к этим вопиющим противоречиям может оказаться эффективным. | Même si l'investigation par le tribunal des preuves des accusations argumentées présentées par le pays consultant n'est pas prévue directement par la législation de France, 1 la mise en jugement des contradictions si criantes serait efficace.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:114 | 110 | Тем более, что суд первой инстанции при анализе представленных Российской стороной материалов данные факты проигнорировал. | En plus, que le tribunal de première instance a négligé les faits donnés pendant l'analyse des matériaux présentés de la part de Russie.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:115 | 111 | Однако надо быть готовым к тому, что оппоненты сошлются на приобщенные приговоры российских судов, которыми якобы часть таких противоречий уже снята, а остальные будут устранены по итогам расследования, когда появится возможность допроса **МА** и других скрывающихся фигурантов. | Cependant il faut être prêt au fait que les opposants passeront les sentences jointes des cours de Russie, qui ont déjà enlevé un parti des contradictions pareilles, les autres seront écartées d'après les résultats de la recherche, quand on aura la possibilité de soumettre à un interrogatoire MA et les autres figurants cachés.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:116 | 112 | Именно в этих целях и направлены запросы об экстрадиции. | Les demandes sur l'extradition sont utilisées dans tels buts.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:117 | 113 | 3.Следует ожидать, что Российская сторона в предстоящем судебном заседании будет пытаться аргументировать свою позицию об «обоснованности» обвинений и «законности» уголовного преследования **МА** в России ссылками на якобы преюдициальное значение приговоров Дорогомиловского от 19.10.2012 и Таганского от 16.12.2013 судов, приложенных к Дополнениям к запросу об экстрадиции. | Il faut croire qu'à l'audience prochaine la Russie tâchera d'argumenter sa position sur « le bien-fondé » des accusations et la légalité de la poursuite criminelle de MA en Russie, invoquant le sens préjudiciable des verdicts des cours Dorogomilovskaya de 19.10.2012 et de Tagan de 16.12.2013, ajoutés aux Compléments de la demande de l'extradition.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:118 | 114 | Оппоненты не преминут прибегнуть к испытанному методу т.н. **«ложной преюдиции»**. | Les opposants ne manqueront pas d'utiliser la méthode déjà à toute épreuve, c’est-à-dire « **le faut jugement**» |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:119 | 115 | Алгоритм такого подхода заключается в том, что сначала, на стадии досудебного производства, происходит искусственное разделение т.н. «дела **МА**» на ряд отдельных дел в отношении различных лиц, так или иначе связанных с деятельностью основного фигуранта. | L'algorithme d'une telle approche c'est que d'abord à l'étape de l'exécution judiciaire on accomplit la répartition artificielle « de l'affaire de MA » en affaires séparées par rapport de différentes personnes liées au fonctionnement du figurant principal.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:120 | 116 | На следующем этапе эти дела «продавливаются» в судах, и вынесенные приговоры обвинение пытается использовать, как и в настоящем деле, в своих противоправных интересах, а именно для того, чтобы заранее предопределить его исход, выгодный для целей расправы. | A l'étape suivante les procès « s'enfoncent » aux tribunaux, et le ministère public tâche d'utiliser les sentences rendues à ses intérêts illicites comme dans cette affaire aussi, et surtout pour prédestiner son issue avantageuse pour les bouts de la justice d'avance.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:121 | 117 | Подобная практика позволяет стороне обвинения по своему усмотрению манипулировать обстоятельствами, установленными приговорами судов по уголовным делам в отношении так называемых «подельников **МА**». | Une telle pratique permet au ministère public de manipuler les circonstances, les sentences rendues par les tribunaux par rapport « des complice de MA » à sa discrétion. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:122 | 118 | Из практики подобных дел в России известно, что следователями и прокурорами применяется ещё один шулерский приём: фактические обстоятельства, только и имеющие преюдициальное значение, подменяются выводами судов о виновности тех или иных лиц, каковые выводы и выдаются за «преюдицию», якобы имеющую приоритет перед всеми другими доказательствами и обстоятельствами. | De la pratique des affaires pareilles on sait qu'en Russie les juges d'instruction et les procureurs utilisent aussi un autre procédé de tricheur : en fait on substitue par les conclusions des tribunaux sur la culpabilité de telle ou autre personne les circonstances ayant seulement un sens préjudiciable, et de telles conclusions expriment le « jugement », comme si ayant la priorité sur les autres preuves et circonstances.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:123 | 119 | Принципиально важно подчеркнуть, что **ст. 90 УПК РФ говорит о преюдициальном значении не судебных решений в целом и даже не их резолютивных частей, а исключительно конкретных фактических обстоятельств, установленных этими решениями**. | Il est principalement nécessaire de souligner que **l'article 90 de CJP exprime le sens préjudiciable pas des décisions judiciaires entièrement, même pas de ses partis résolutoires, mais seulement des circonstances effectivement concrètes, rédigées par ces décisions.**  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:124 | 120 | Как указал Конституционный Суд РФ в Определении № 482-О-О от 16.04.2009, «*По смыслу статьи 90 УПК Российской Федерации,* ***приговор суда не может предрешать виновность лиц, не участвовавших ранее в рассматриваемом уголовном деле в качестве подсудимых; решение суда (в том числе и принятое в особом порядке), вынесенное в отношении лица, уголовное дело которого было выделено в отдельное производство, не может иметь преюдициальное значение при рассмотрении основного уголовного дела*** *(определения Конституционного Суда Российской Федерации от 15 июля 2008 года № 458-О-О и от 21 октября 2008 года № 633-О-О)*». | Comme a indiqué la Cour Constitutionnelle de FR dans sa Définition N 482-0-0 de 16.04.2009 « d'après le sens de l'article 90 de CJP de la Fédération de Russie, le verdict du tribunal ne peut pas préjuger la culpabilité des personnes qui n'ont pas été mentionnées dans l'affaire pénale comme des inculpées; la décision du tribunal (prise même dans l'ordre particulier), remise par rapport à une personne dont l'affaire pénale a été examinée séparément ne peut pas avoir le sens préjudiciable par rapport à l'affaire pénale principale (la définition de la Cour Constitutionnelle de la Fédération de Russie de 15 juillet 2008 N 458-0-0 et de 21 octobre 2008 N 633-0-0).  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:125 | 121 | Уголовное дело рассматривается только в отношении обвиняемого (ст.252 УПК РФ), а приговор по делу не может предрешать виновность лиц, не являвшихся участниками уголовного судопроизводства. | On examine l'affaire pénale seulement par rapport à l'inculpé (article de CJP de FR), et le verdict du tribunal ne peut pas préjuger la culpabilité de la personne n'étant pas le participant de la procédure judiciaire criminelle.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:126 | 122 | В этой связи, ни один из ранее вынесенных и приобщенных к материалам экстрадиционного производства приговоров законного преюдициального значения для обвинения **МА** в причастности к организованной группе и совершению всех вмененных преступлений иметь не может. | A cet égard, aucun des verdicts rendus et joints aux matériaux des procédures d'extradition au sens préjudiciable législatif pour l'accusation de MA à la participation du groupe organisé et à l'accomplissement de tous les crimes imputables ne peut pas être remis. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:127 | 123 | Именно и только так следует толковать положения ст.90 УПК РФ. | Ainsi, et seulement ainsi il faut interpréter la position de l'article 90 de CJP de FR. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:128 | 124 | Иной подход является противозаконным. | Une autre approche est illégale.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:129 | 125 | Защита же имеет возможность использовать действительно преюдициальное значение указанных приговоров в части установленных ими фактов: | La défense a la possibilité d'utiliser les sens effectivement préjudiciables des verdicts indiqués en ce qui concerne les faits établis par eux.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:130 | 126 | - кредитные договоры заключались и исполнялись за пределами юрисдикции России и регулировались правом иных государств; | Les contrats de crédit se concluaient et s'accomplissaient hors de la juridiction de la Russie et se réglaient par le droit d'autres pays.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:131 | 127 | - ущерб причинен за пределами юрисдикции России иностранному юридическому лицу. | - le préjudice est porté à une personne morale étrangère hors de la compétence de Russie. | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:132 | 128 | При таких обстоятельствах уголовное преследование **МА**, не имеющего российского гражданства, является недопустимым, что предопределяет отказ в удовлетворении запроса о его экстрадиции. | Dans les circonstances pareilles la poursuite criminelle de MA, n'ayant pas la citoyenneté russe, est inaccessible, ce qui prédestine le refus de la demande de son extradition.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:133 | 129 | К вопросу о рисках нарушения требований Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод в случае экстрадиции МА в Россию | Au sujet du problème des risques de la violation des demandes de la Convention européenne de la défense du droit de l'homme et des libertés fondamentales en cas de l'extradition de MA en Russie.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:134 | 130 | Общее обязательство соблюдения прав человека, которое было признано Международным Судом в деле *Барселона трэкшн* и в деле *Никарагуа против Соединенных Штатов Америки*{1>,<1} становится еще более актуальным, когда речь идет о лицах, которым угрожает выдача. | L'engagement général de l'estime des droits de l'homme, acquis par la Cour Internationale dans l'affaire de Barcelone traction et dans l'affaire de Nicaragua contre les États-Unis{1>,<1} devient de plus en plus actuel, quand il s'agit des personnes qui sont menacées par l'extradition.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:135 | 131 | Европейская Конвенция как правовой акт, обеспечивающий защиту прав человека, требует, чтобы ее нормы толковались и применялись таким образом, чтобы сделать гарантии реальными и эффективными. | La Convention européenne comme un acte juridique prévoyant la défense des droits de l'homme, demande que ses normes soient entreprises et employées de telle manière que les garanties soient réelles et efficaces.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:136 | 132 | При этом толкование международного договора должно осуществляться в соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров от 23.05.1969 г. Согласно пункту «b» части 3 статьи 31 этой Конвенции при толковании международного договора наряду с его контекстом должна учитываться последующая практика применения договора, которая устанавливает соглашение участников относительно его толкования. | Une telle interprétation du contrat international doit s'accomplir par l'accord à la Convention de Vienne sur le droit des contrats internationaux de 23.05.1969. Selon le point «b» de la partie 3 de l'article 31 de cette Convention en interprétant le contrat international avec son contexte on doit considérer aussi la pratique suivante de l'application du contrat, qui établit l'accord des participants par rapport à son interprétation.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:137 | 133 | Европейский Суд в своих решениях дает толкование Европейской Конвенции, обязательное для стран-участниц, в т.ч. для России и Франции. | La Cour européenne exprime dans ses décisions l'interprétation de la Convention européenne, obligatoire pour les pays participants, y compris aussi la Russie et la France.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:138 | 134 | Относительно опасности пыток или жестокого обращения в государстве назначения следует руководствоваться понятием "реальная опасность", которое используется в правовой практике Европейского суда по правам человека. | En ce qui concerne le danger des tortures et le traitement cruel dans l'état de destination il faut s'orienter selon la conception « le danger réel », employée dans la pratique juridique de la Cour européenne des droits de l'homme.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:139 | 135 | {1>Франция, как Государство - участник Международного пакта о гражданских и политических правах и Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, не должна подвергать <1}**МА**, в случае его выдачи, опасности применения пыток или жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания по его возвращении в страну, в которой существует реальная опасность такого обращения. | {1>La France, comme pays - participant du pacte des droits civils et politiques et de la Convention européenne de l'estime des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ne doit pas soumettre <1} MA, en cas de son extradition, au danger des tortures et du traitement inhumain ou humiliant ou bien à la punition en cas, s'il revient au pays où il y a le danger réel d'un tel traitement.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:140 | 136 | В свете прецедентной практики Европейского суда по правам человека под такой страной понимается страна, в которой органы власти государства назначения не в состоянии устранить опасность путем обеспечения соответствующей защиты. | A la lumière d'une pratique pareille de la Cour européenne des droits de l'homme on interprète comme un tel pays l’État de destination dont les organes du pouvoir n'ont pas la possibilité d'écarter le danger en accordant la défense nécessaire.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:141 | 137 | Выдача в страну не допускается, если есть серьезные основания полагать, что экстрадируемое лицо может стать там жертвой пыток или бесчеловечного обращения и наказания. | L'extradition est défendue s'il y a une base sérieuse de supposer que la personne soumise à l'extradition peut y devenir la victime des tortures ou du traitement inhumain et de la punition.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:142 | 138 | Данная норма, предусмотренная **Статьей 3** Европейской Конвенции, никоим образом не зависит от поведения заявителя, его отрицательных характеристик, опасности для принимающей стороны и других факторов. | La norme donnée, prévue par l'**Article 3** de la Convention européenne, ne dépend nullement de la conduite du plaideur, de ses caractéristiques négatives, du danger pour le côté admettant et d'autres facteurs.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:143 | 139 | Что касается российских реалий, то большинство исчисляемых сотнями решений Суда, вынесенных в пользу заявителей против России и связанных с уголовным судопроизводством, устанавливали нарушение Статьи 3 Конвенции. | En ce qui concerne les réalités russes, la plupart des centaines des sentences du Tribunal en faveur des plaideurs contre la Russie dans le domaine des procédures judiciaires des affaires criminelles ont constaté la violation de l’article 3 de la Convention.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:144 | 140 | В то же время {1>Статья 3<1} не знает исключений, а {2>Статья 15<2} Конвенции не допускает отступления от нее даже в период войны или иного чрезвычайного положения. | En même temps{1> l’article 3<1} ne comporte pas d’exclusions et {2>l’article 15<2} de la Convention n’admet pas de dérogations même en temps de guerre ou en autre situation de crise.  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:145 | 141 | Этот абсолютный запрет показывает, что Статья 3 воплощает одну из основополагающих ценностей демократических государств, входящих в Совет Европы. | Une telle interdiction totale démontre que l’article 3 représente une des valeurs fondamentales des pays démocratiques–membres du Conseil Européen.  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:146 | 142 | По установившейся практике Суда, для того чтобы плохое обращение представляло собой нарушение **Статьи 3** Конвенции, оно должно достигнуть минимального уровня жестокости. | Selon la pratique du Tribunal, pour que le mauvais traitement soit considéré comme violation de **l’article 3** de la Convention il doit atteindre un degré minimum de cruauté.  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:147 | 143 | В решении от 7 июля 1989 г по делу «Серинг (Soering) против Соединенного Королевства» Суд посчитал обращение "*бесчеловечным*", если оно носило преднамеренный характер, применялось каждый раз в течение нескольких часов кряду и "*причиняло если не реальные телесные повреждения, то, по крайней мере, сильнейшие физические и душевные страдания*. | Dans sa sentence du 7 juillet 1989 sur l’affaire Soering v. Royaume-Uni le Tribunal a jugé le traitement comme *«inhumain»* lorsqu’il avait été prémédité et appliqué une fois toutes les quelques heures et *« même si il n’avait pas provoqué des dommages corporels, il s’était résulté en souffrances morales et corporelles.*  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:148 | 144 | *Для того чтобы наказание или обращение были признаны "бесчеловечными" или "унижающими достоинство", страдания или унижение, связанные с ними, должны так или иначе представлять собой нечто большее, чем неизбежный элемент страданий или унижения, связанный с той или иной формой законного наказания*» (п.100). | *Pour que le traitement ou la punition soit considéré « inhumain » ou « dégradant», ces souffrances ou ce traitement doivent représenter quelque chose de dépassant les souffrances ou l’humiliation inévitables liées à une forme ou* à *une autre d’une punition (p.100).* | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:149 | 145 | **Нарушения Статьи 3 Конвенции в случае выдачи МА России в силу существующей здесь практики неизбежны, как минимум, в связи со следующими обстоятельствами**. | **Une violation de l’article 3 de la Convention, en cas d’extradition de MA en Russie, est inévitable à cause de la pratique usuelle existante au minimum suite aux circonstances suivantes.** | 95 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:150 | 146 | 3.1 Условия содержания в СИЗО | 3.1 Conditions de détention dans des centres de détention provisoire  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:151 | 147 | {1>Оценивая условия содержания заключенных в российских СИЗО с позиций требований Минимальных стандартных правил обращения с заключенными, принятых в Женеве в 1955 г. первым Конгрессом ООН по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями и одобренных Экономическим и социальным советом ООН в резолюциях от 31 июля 1957 г. № 663 C (XXIV) и от 13 мая 1977 г<1}. {2>№ 2076 (LXII), ЕСПЧ систематически констатирует их несоответствие, что приводит его к выводам о нарушениях Россией Статьи 3 Конвенции.<2} | {1>En examinant les conditions de détention dans les centres de détention provisoire russes du point de vue des exigences des règles minimum standards de traitement des détenus, votées à Genève en 1955 par le Congrès de l’ONU sur la prévention de la criminalité et le traitement des délinquants et approuvées par le Conseil économique et social de l’ONU dans les résolutions no. 663 c (XXIV) du 31 juillet 1957 <1} {2> et no. 2076 (LXII) du 13 mai 1977, le Tribunal constate régulièrement leur non-conformité ce qui l’amène aux conclusions de violation par la Russie de l’article 3 de la Convention.<2} | 97 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:152 | 148 | При решении вопроса о том, вышло ли обращение с заключенным, содержащимся под стражей (в случае выдачи в отношении **МА** будет применена именно такая мера пресечения), за пределы «*неизбежного элемента страдания или унижения*», связанного с лишением свободы, Суд последовательно принимает во внимание суммарный эффект различных связанных с этим аспектов. | Lors de l’examen du problème du traitement des détenus (en cas d’extradition c’est cette mesure de coercition qui sera appliquée à MA) et du dépassement «de l’élément inévitable de souffrance et d’humiliation» lié à la privation de liberté, le Tribunal successivement prend en considération l’effet sommaire des aspects qui y sont liés. | 98 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:153 | 149 | При рассмотрении дел в отношении заявителей из России Суд анализировал такие факторы, как наличие естественного освещения, достаточность отопления, соблюдение основных санитарно-гигиенических требований, возможность уединения при пользовании туалетом, наличие вентиляции и т.п. в местах содержания под стражей. | Au cours de l’examen des dossiers relatifs aux demandeurs de la Russie, le Tribunal a analysé des faits comme la disponibilité d’éclairage naturel, la suffisance du chauffage, le respect des exigences hygiéniques, la possibilité d’isolement en cas de nécessité, la ventilation, etc. dans les endroits de détention.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:154 | 150 | Этот список не является исчерпывающим. | Cette liste n’est pas exhaustive.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:155 | 151 | К выводу о нарушении Статьи 3 Конвенции в связи с тем, что приемлемый порог страданий или унижений превышен и заявитель подвергся «*бесчеловечному и унижающему достоинство обращению*», Суд приводили и другие обстоятельства и условия содержания под стражей в России, {1><1}в частности, - короткая продолжительность прогулок в российских СИЗО, ограниченных одним часом в день, что является фактором, дополнительно ухудшающим ситуацию заявителей, которые все остальные время ограничены пределами своей камеры без какой-либо свободы передвижения. | En dehors de la conclusion de la violation de l’article 3 de la Convention suite au dépassement du seuil admissible des souffrances et d’humiliation et que le demandeur était victime «*d’un traitement inhumain et dégradant*», le Tribunal était amené aussi d’autres circonstances et conditions de détention en Russie, {1><1}notamment une courte durée des promenades dans les centres de détention provisoire russes limitée à une heure par jour ce qui représente un facteur supplémentaire dégradant la situation des demandeurs qui sont fermés le reste du temps dans les limites de leurs cellules, sans liberté de déplacement. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:156 | 152 | 4 марта 2010 г. Комитет министров Совета Европы принял промежуточную Резолюцию CM/ResDH (2010) 35 об исполнении постановлений Европейского Суда по правам человека по 31 делу против Российской Федерации. | Le 4 mars 2010 le Comité des Ministres du Conseil Européen a pris une Résolution intermédiaire CM/ResDH (2010) 35 sur l’exécution des sentences du Tribunal Européen des droits de l’homme sur 31 dossiers contre la Fédération de Russie.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:157 | 153 | В Резолюции, в частности, указывалось следующее: | Cette Résolution indiquait notamment ce qui suit : |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:158 | 154 | "*С учетом постановлений, в которых Европейский Суд установил нарушения* {1>Статьи 3<1} *Конвенции относительно условий содержания заявителей в следственных изоляторах (СИЗО), которые достигли уровня обращения, унижающего достоинство, необходимо, в частности, констатировать наличие проблем, связанных с недостатком личного пространства или сочетанием пространственного фактора и других недостатков физических условий содержания, таких как невозможность* {2><2}*уединения при пользовании туалетом, отсутствие вентиляции, отсутствие доступа к естественному освещению и свежему воздуху, недостаточное отопительное оборудование, несоблюдение основных санитарных требований*». | *« Compte tenu des résolutions où le Tribunal Européen a constaté la violation de*{1> *l’article 3*<1} *de la Convention sur les conditions de détention des demandeurs dans les centres de détention provisoire qui ont atteint un niveau dégradant, il est nécessaire notamment de constater l’existence des problèmes liés à l’insuffisance de l’espace personnel ou à la combinaison du facteur de l’espace avec d’autres problèmes des conditions de détention, notamment l’impossibilité* {2><2} *d’isolement en cas de nécessité, l’absence de ventilation, l’absence d’accès à l’éclairage naturel et à l’air frais, l’équipement de chauffage insuffisant , le non-respect des normes sanitaires de base».*  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:159 | 155 | Тем не менее, в пилотном постановлении от 10.01.2012 по делу "Ананьев и другие (Ananyev and others) против России" (жалобы N 42525/07 и 60800/08) Суд в п.166 в очередной раз констатировал: «{3}Установлено, что заявители Ананьев и Баширов имели менее чем 3 кв. м личного пространства. | Néanmoins, la sentence pilote du 10.01.2012 sur l’affaire « Ananiev et autres » (Ananyev and others) contre la Russie" (plaintes no. 42525/07 et 60800/08) le Tribunal en son p.166 a constaté une fois de plus: «{3}Il est établi que les demandeurs Ananiev et Bachirov avaient moins de 3 m² d’espace personnel. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:160 | 156 | Они находились в камерах все время, за исключением ежедневной часовой прогулки, были вынуждены принимать пищу и отправлять естественные потребности в этих стесненных условиях. | Ile se trouvaient dans leurs cellules tout le temps, sauf la promenade quotidienne d’une heure, et étaient obligés de prendre des repas et de faire leurs besoins dans ces conditions étroites. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:161 | 157 | Таким образом, Европейский Суд полагает, что заявители Ананьев и Баширов были подвергнуты бесчеловечному и унижающему достоинство обращению в нарушение *Статьи 3*{4> Конвенции<4}» В последнее время Суд принял целый ряд решений о нарушении Статьи 3 Конвенции и в связи с проблемами доступности и качества медицинской помощи в российских СИЗО. | Ainsi, le Tribunal Européen suppose que les demandeurs Ananiev et Bachirov étaient victimes d’un traitement inhumain et dégradant en violation de *l’article* 3{4> de la Convention<4}». Ces derniers temps le Tribunal a pris plusieurs décisions concernant la violation de l’article 3 de la Convention et liées à l’accessibilité et à la qualité de l’aide médicale dans des centres de détention provisoires russes. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:162 | 158 | **В случае его выдачи России МА с неизбежностью столкнется с теми же самыми проблемами**. | En cas de son extradition en Russie MA sera inévitablement confronté aux mêmes problèmes. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:163 | 159 | 3.2. | 3.2. | 99 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:164 | 160 | Условия при доставке подсудимого из СИЗО в суд | Conditions de transfert d’un accusé du centre de détention provisoire au Tribunal  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:165 | 161 | В решении от 8 ноября 2005 года по делу Худоеров против России (Khudoyorov v. | La décision du 8 novembre 2005 sur l’affaire Khudoyorov contre la Russie (Khudoyorov v. | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:166 | 162 | Russia, жалоба №6847/02) Суд впервые в своей практике оценил указанный аспект. | Russia, plainte №6847/02). Le Tribunal, pour la première fois dans sa pratique, a évalué cet aspect. | 22 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:167 | 163 | В п.115 решения Суд констатировал: «{1}Заявитель утверждает, что в дни судебных заседаний его доставляли в суд в тюремном фургоне, где он размещался в «индивидуальном» отделении площадью 1 кв. м. вместе с другим заключенным. | Au p.115 de sa décision le Tribunal a constaté : «{1}Le demandeur affirme que les jours d’audience on il a été amené au Tribunal dans un fourgon de prison où il se trouvait dans un compartiment « individuel » d’1 m² avec un autre détenu.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:168 | 164 | Он весь день не получал пищи, и пропускал прогулки, а иногда и возможность принять душ{2}». | Durant toute la journée il n’avait pas de repas et n’avait pas de promenade et, parfois même, la possibilité de prendre une douche{2}».  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:169 | 165 | На этом основании Суд в п.120 пришел к заключению, что обращение с заявителем во время доставки в суд и обратно превышало минимальный уровень жестокости и что имело место нарушение Статьи 3 Конвенции. | Par ces motifs le Tribunal, dans le p. 120, est venu à la conclusion que le traitement du prévenu lors de son transfert au tribunal et le retour avait dépassé le degré minimal de cruauté et la violation de l’article 3 de la Convention que avait eu lieu. | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:170 | 166 | В России такое положение является обычной практикой. | En Russie un tel état de chose est une pratique courante.  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:171 | 167 | Подсудимые вынуждены два раза в день судебных заседаний проходить мучительную процедуру раннего подъема, соответствующих обысков, проводить в автотранспорте по несколько часов, лишаясь минимально приемлемых условий для принятия пищи и отдыха, не говоря уже о возможности готовиться к судебному заседанию. | Au jour que l’audience a lieu, les prévenus sont obligés de passer deux fois pendant la journée une procédure pénible qui se compose du réveil précoce, des perquisitions, du temps passé en véhicule, quand il reste enfermé dans ce véhicule pendant quelques heures sans conditions convenables pour prendre le repas et se reposer, sans parler de la possibilité de se préparer à l’audience.  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:172 | 168 | 3.3 Условия содержания в ходе судебного процесса | 3.3 Conditions de détention au cours du procès judiciaire | 99 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:173 | 169 | В случае выдачи **МА** России и придания его суду он неизбежно будет содержаться в ходе судебного процесса в специальном помещении, именуемом обычно «клетка» или «аквариум». | En cas de extradition de **MA** et sa poursuite en Russie, au cours du procès il sera obligatoirement détenu dans un local spécial généralement appelé «cage» ou encore «bloc».  | 96 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:174 | 170 | В решении от 25 июля 2013 (вступило в силу 25.10.2013) по делу «Ходорковский и Лебедев против России» (жалобы №№11082/06 и 13772/05, п.486) Суд, оценивая подобное положение, пришел к следующему выводу: «*Суд заключает, что меры безопасности в зале судебного заседания, с учетом их суммарного эффекта, были в данных обстоятельствах чрезмерными и могли обоснованно восприниматься вторым заявителем и публикой как унизительные (см. также «Пирузян против Армении», № 33376/07, §§ 69 и последующие, ECHR 2012)*{1>.<1} | Dans l’arrêt du 25 juillet 2013 (date de prise d’effet le 25 octobre 2013) dans l’affaire de «Khodorkovskiy et Lebedev c. Russie » (requêtes nos 11082/06 et 13772/05, p. 486), la Cour, en évaluant une pareille situation, est venue à la conclusion suivante: *«La Cour conclut que les mesures de sécurité dans la salle d'audience, en fonction de leur effet cumulatif, étaient excessifs dans les circonstances données et aurait été raisonnablement perçues par le deuxième requérant et le public comme dégradantes (v. aussi «Piruzyan c. Arménie» no. 33376/07, §§ 69 et suivants, ECHR 2012)*{1>.<1} | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:175 | 171 | *Соответственно,* ***имело место нарушение Статьи 3 Конвенции****, поскольку обращение было «унижающим достоинство» по смыслу этого положения*». | *En conséquence, au sens de cette disposition, puisque le traitement était «dégradant»,* ***la violation de l'article 3 de la Convention a eu lieu****».* | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:176 | 172 | В настоящем деле имеются именно такие обстоятельства, поскольку условия содержания обвиняемых в российских СИЗО, а также подсудимых в ходе судебного разбирательства, несмотря на предыдущие решения Суда, не меняются и с неизбежностью ожидают **МА** в случае его выдачи. | L’affaire présente dispose de mêmes faits, étant donné que les conditions de détention de l'accusé dans une prison russe, ainsi que la détention du prévenu pendant le procès, malgré les décisions antérieures de la Cour, ne change pas et ce qui attend inévitablement **MA** en cas de son extradition.  | 97 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:177 | 173 | Следовательно, **в России МА станет или с большой степенью вероятности может стать жертвой бесчеловечных или унижающих достоинство обращения или наказания**, **а у французского суда отсутствуют какие-либо разумные основания полагать, что в отношении МА произойдет чудо и эта практика будет изменена**. | Par conséquent, **en Russie MA deviendra ou, avec un haut degré de probabilité, il pourrait devenir une victime de traitements ou peines inhumains ou dégradants, et le juge français n'a pas de motifs raisonnables de croire que par rapport à MA il se produira un miracle et cette pratique changera.**  | 95 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:178 | 174 | **Именно по этому, подобное положение ни как нельзя рассматривать в качестве «*отдельных случаев*».** | **C’est pour cela que le pareil état de choses ne peut pas être considéré comme *«un cas particulier».***  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:179 | 175 | 3.4. | 3.4 | 99 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:180 | 176 | Игнорирование указанных обстоятельств предопределяет ответственность Франции | Ignorer ces circonstances détermine la responsabilité de la France | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:181 | 177 | {1>Статья 1<1} Конвенции предусматривает, что "*Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают каждому человеку, находящемуся под их юрисдикцией, права и свободы, определенные в* {2>разделе I<2}*настоящей Конвенции*". | {1>L’article 1<1}  de la Convention prévoit que *«Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toute personne relevant de leur compétence les droits et libertés définis à la* {2> *Section I* <2} *de la présente Convention».* | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:182 | 178 | В частности, Франция, как участник Конвенции, обязана обеспечить указанные права и свободы М**А**, находящемуся в настоящее время под ее юрисдикцией, а в случае их нарушения – понести предусмотренную Конвенцией ответственность за предсказуемые последствия экстрадиции М**А** за пределами ее юрисдикции, т.е. в России. | En particulier, la France, en tant que partie à la Convention, doit assurer les droits et libertés de **MA**, qui se trouve actuellement sous sa juridiction, et en cas de violation de ces droits et libertés, assumer la responsabilité prévue par la Convention pour les conséquences prévisibles de l’extradition de M**A** hors de sa compétence, à savoir en Russie. | 95 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:183 | 179 | В упомянутом решении Суда по делу «Серинг (Soering) против Соединенного Королевства» имеется весьма важное и применимое к настоящему делу указание: «{1}В принципе органы Конвенции не решают вопросы о существовании или, наоборот, отсутствии возможных, а не реальных нарушений Конвенции. | Dans l’arrêt cité pour l’affaire «Soering contre Royaume-Uni», il y a une indication qui est très importante et applicable à l’affaire présente: «{1}En principe, les organes de la Convention ne se prononce pas sur l'existence ou non de violations potentielles et non réelles de la Convention .  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:184 | 180 | *Однако в тех случаях, когда заявитель утверждает, что решение о его экстрадиции приведет к нарушению*{2>Статьи 3<2}*в силу предсказуемых последствий в запрашивающей его экстрадиции стране, необходим отход от этого принципа ввиду серьезного и необратимого характера предполагаемого вреда.* | *Toutefois, dans les cas où le requérant affirme que la décision sur son extradition conduira à la violation de* {2>l’Article 3<2}  *en vertu des conséquences prévisibles au pays de son extradition, la dérogation à ce principe s’avère nécessaire en raison de la nature grave et irréparable du préjudice allégué.*  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:185 | 181 | *Таким образом,* ***решение государства-участника о выдаче может стать нарушением***{1>Статьи 3<1}***и вследствие этого повлечь ответственность государства в соответствии с Конвенцией***, если имелись веские основания полагать, что выданное лицо столкнется с реальным риском подвергнуться пыткам или бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию в стране, требующей его экстрадиции. | *Ainsi,* ***la décision de l’Etat-membre de la Convention sur l’extradition pourrait conduire à la violation de*** {1> l’Article 3<1}***, et, en conséquence, engager la responsabilité de l’Etat en vertu de la Convention***, s’il y a des motifs raisonnables de croire que la personne extradée fera face à un risque réel d’être soumis aux tortures ou au traitement et à des peines inhumains ou dégradants inhumains ou dégradants dans le pays qui demande son extradition. | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:186 | 182 | *Чтобы возложить такую ответственность, необходимо оценить условия в этой стране в сопоставлении их с требованиями Статьи 3 Конвенции*. | *Pour prendre une telle responsabilité, il est nécessaire d’évaluer les conditions dans ce pays par rapport aux normes de l'article 3 de la Convention.*  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:187 | 183 | При этом вопрос об ответственности страны, в которую осуществляется экстрадиция, не возникает ни в соответствии с общим международным правом, ни в соответствии с Конвенцией, ни каким бы то ни было иным образом. | Pour cela, la question de la responsabilité de l’Etat, vers lequel se fait l’extradition, ne se pose ni en vertu du droit international général, ni en vertu de la Convention, ni par aucune autre manière. | 28 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:188 | 184 | *На основе Конвенции речь может идти только* ***об ответственности осуществившего экстрадицию государства-участника Конвенции****, действие которого имело прямым следствием то, что лицо стало объектом плохого обращения, запрещаемого Конвенцией*» (п.п.90 и 91). | *Sur la base de la Convention, il ne peut s’agir que de* ***la responsabilité de l’État-Partie à la Convention*** *qui fait l’extradition, lorsque son action a eu comme conséquenceque la personne est devenue l’objet du mauvais traitement, ce qui est prohibé par la Convention »* (p.p.90 et 91). | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:189 | 185 | Следовательно, **вывод суда о возможности выдачи МА в Россию, несмотря на систематические нарушения там запретов Европейской Конвенции, будет означать для Франции, помимо репутационных издержек, риск подвергнуться мерам ответственности, что вряд ли соответствует ее государственным интересам**. | Par conséquent, **la conclusion de la cour d'Aix-en-Provence sur la possibilité d’extradition de MA en Russie, en dépit des violations systématiques des prohibitions de la Convention Européenne impliquera pour la France, en plus du préjudice porté à sa réputation, le risque d’assumer la responsabilité, ce qui n'est guère compatible avec ses intérêts publics.** | 87 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:190 | 186 | 4.К вопросу о гарантиях российской стороны | 4. Sur les garanties de la partie russe |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:191 | 187 | Изложенное выше свидетельствует о том, что у французского суда есть все основания поставить под сомнение гарантии российской стороны. | Compte tenu de tout ce qui précède, le Tribubal français a toutes les raison de mettre en doute les garanties de la partie russe. | 25 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:192 | 188 | ЕСПЧ неоднократно высказывался по вопросу ценности таких гарантий. | La Cour européenne des droits de l’homme s’est prononcé plusieurs fois sur la valeur de telles garanties. | 24 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:193 | 189 | При их использовании как основания для выдачи в страны, где применяются пытки или бесчеловечное обращение, необходима предельная осторожность. | Lors de leur utilisation en tant que fondement pour l’extradition d’une personne vers le pays où les tortures et le traitement inhumain sont pratiqués, une extrême prudence doit avoir lieu. | 21 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:194 | 190 | ЕСПЧ выдвигает определенный объем требований к таким гарантиям. | La Cour européenne des droits de l’homme met un certain nombre d’exigences pour ces garanties. | 21 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:195 | 191 | В этой связи Суд указывал на опасность чрезмерного доверия гарантиям недопустимости пыток, {1>жестокого, бесчеловечного, унижающего достоинство обращения и наказания <1}государством, в котором такие методы обращения постоянно применяются. | A cet égard, la Cour a souligné le risque d’excès de confiance en garanties de l’inadmissibilité des tortures, {1>du traitement cruels, inhumain et dégradant et de la peine <1}appliquée par l’État où ces méthodes de traitement sont utilisées de manière cohérente.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:196 | 192 | Так, в деле Саади против Италии{2} ЕСПЧ установил, что дипломатические гарантии сами по себе не обеспечивают достаточную защиту от риска дурного обращения, когда надежные источники сообщают о методах, явно противоречащих принципам Конвенции, используемых властями, либо на которые власти смотрят сквозь пальцы. | Ainsi, dans l’affaire Saadi contre l’Italie{2}, la Cour a constaté que les assurances diplomatiques par elles-mêmes n’assurent pas une protection suffisante contre le risque de mauvais traitement, lorsque leurs sources fiables rapportent des pratiques, utilisées par les autorités, qui sont manifestement contraires aux principes de la Convention, ou sur lesquelles les autorités ferment les yeux. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:197 | 193 | Для того чтобы оценить обоснованность гарантий в данном деле достаточно обратить внимание на следующее «заверение» запроса о выдаче, в котором декларируется, что **МА** «*не будет подвергаться пыткам, жестоким, бесчеловечным, унижающим достоинство видам обращения и наказания (ст.3 Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод)»* (с.2 запроса от 21.08.2013). | Afin d’évaluer la validité des garanties dans cette affaire, il suffit est assez pour fixer l’attention sur l’affirmation suivante de la demande d’extradition, dans laquelle il est déclaré que **MA** *«ne sera pas soumis à la torture ou à d’autres traitements cruels, inhumains ou dégradants (art. 3 de la Convention européenne des protection des droits de l’homme et des libertés fondamentales)»* (p. 2 de la demande d’extradition du 21.08.2013).  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:198 | 194 | Цинизм упомянутого «заверения» заключается в том, что заместитель Генерального прокурора РФ точно знает, что, несмотря на многочисленные решения ЕСПЧ, установившие систематические нарушения в России указанной нормы, ситуация практически не меняется, что свидетельствует об {1>имманентном несоответствии пенитенциарной системы России требованиям Статьи 3 Конвенции.<1} | Le caractère cynique de cette «affirmation» consiste en ce que le Procureur général adjoint de la Fédération de Russie est bien au courant que, malgré de nombreuses décisions de la Cour européenne des droits de l’homme, qui constatent une violation systématique de la norme mentionnée en Russie, la situation ne change presque pas, ce qui témoigne de la {1>non-conformité du système pénitentiaire russe immanente aux dispositions de l’article 3 de la Convention.<1} |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:199 | 195 | Кроме того, в официальном запросе Генеральной прокуратуры РФ об экстрадиции **МА** от 21.08.2013г. указывается: «*Генеральная прокуратура РФ гарантирует, что* ***МА*** *будет привлечен к уголовной ответственности только за те преступления, в связи с которыми запрашивается выдача*». | En outre, il est indiqué à la demande officielle d’extradition du 21.08.2013, émise par le Bureau du Procureur général, que : *«Le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie garantit que MA ne fera l’objet des poursuites pénales qu’à l’égard des crimes pour lesquelles l’extradition est demandée»*.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:200 | 196 | Однако известно, что в отношении **МА** расследуются и иные уголовные дела, «*в связи с которыми*» выдача не запрашивалась, о чем заместитель Генерального прокурора не может не знать. | Cependant, c’est un fait connu qu’il y a d’autres poursuites en cours contre MA à l’égard desquelles la demande d’extradition n’a pas été faite et le Procureur général adjoint le sait bien. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:201 | 197 | В Дополнениях к запросу от 22.04.2014 Российская сторона «*дополнительно гарантирует, что в случае выдачи Аблязова и назначении ему российским судом наказания в виде лишения свободы, он не будет привлечен к труду в исправительном учреждении без его согласия*». | La partie russe, aux annexes à la demande du 22.04.2014, «garantit en sus que, en cas d’extradition d’Abliazov et sa condamnation par le Tribunal russe à une peine d’emprisonnement, en l’absence de son accord, il ne sera impliqué au travail dans l’établissement pénitentiaire».    |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:202 | 198 | Однако последняя «гарантия» равносильна обязательству не исполнять требования Российских законов. | Cependant, la dernière «garantie» est équivalente à l’obligation de ne pas se conformer aux normes de la législation russe.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:203 | 199 | {1>Ст.103 Уголовно-исполнительного кодекса РФ и <1}закон от 21 июля 1993 г. N 5473-1 (в ред. от 02.04.2014) «Об учреждениях и органах, исполняющих уголовные наказания в виде лишения свободы»,{2} а также Правила внутреннего распорядка исправительных учреждений (утверждены приказом Министерства юстиции от 03.11.2005 №205) в п.п.8,23,24,141 и др. {3>однозначно устанавливают обязанность осужденного трудиться и санкции за отказ исполнять эту обязанность, как и обязанность администрации пенитенциарных учреждений привлекать осужденных к труду.<3} | {1>L’art. 103 du Code d’application des sanctions pénales et <1}la loi du 21 juillet 1993 no. 5473-1 (tel que modifié du 02.04.2014) «Sur les établissements et autorités exécutant les sanctions pénales d’emprisonnement»,{2} et le Règlement interne des établissements pénitentiaires (approuvé par l’arrêté du Ministère de la Justice du 03.11.2005 no. 205), constate manifestement, aux pp. 8, 23, 24, 141, autres {3> l’obligation du condamnés de travailler et les sanctions prévues en cas du manquement à cette obligation, ainsi que l’obligation de l’administration des établissements pénitentiaires d’impliquer les condamnés au travail. <3}   | 24 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:204 | 200 | Следовательно, приведенные выше декларации Генеральной прокуратуры РФ и руководства ФСИН противоречат закону. | Par conséquent, les déclarations du Bureau du Procureur général et du Service fédéral d’exécution des sanction, mentionnées ci-dessus, contredisent à la législation russe.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:205 | 201 | При таких обстоятельствах прокуратура России обязана будет принять к нарушителю (администрации исправительного учреждения) меры воздействия, т.е. предписать исполнить обязанность по привлечению МА к труду, что дезавуирует предоставленные ею «гарантии». | Dans les circonstances pareilles, le Bureau du Procureur sera obligée de prendre des mesures de coercition contre le contrevenant (l’administration d’un établissement pénitentiaire), c’est à dire d’ordonner l’exécution des obligations d’impliqué MA au travail, ce qui désavoue les «garanties» présentées. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:206 | 202 | В контексте передачи лица из одного государства другому государству термин «дипломатические гарантии» относится к обязательству принимающего государства в том, что с данным лицом будут обращаться в соответствии с условиями, указанными высылающим государством, или, в более общем смысле, в соответствии с обязательствами принимающего государства в области соблюдения прав человека согласно международному праву. | Dans le cadre de l’extradition d’un particulier d’un État vers un autre État, le terme «assurances diplomatiques» se réfère à l’engagement de l’Etat, vers lequel ce particulier est extradé, de garantir que le traitement de ce particulier sera conforme aux conditions fixées par l’État expulsant, ou, au sens plus général, que ce traitement sera conforme aux engagements de l’Etat, vers le particulier est extradée, en matière des droits de l’homme en vertu du droit international. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:207 | 203 | В соответствии с международными договорами по правам человека и международным обычным правом государства связаны обязательством не передавать лицо в другую страну, если в результате этого оно подвергнется рискам серьезных нарушений прав человека. | En vertu des traités internationaux sur les droits de l’homme et du droit international coutumier, les États sont liés par un engagement de ne pas transférer une personne dans un autre pays, si à la suite de cela, une telle personne est exposée au risque de violations graves des droits de l’homme.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:208 | 204 | Прямо сформулированное положение о невысылке содержится в статье 3 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания 1984 года, которая запрещает высылку лица в страну, если имеются реальные основания предполагать, что там для данного лица существуют подобные угрозы. | L’article 3 de la Convention contre la torture et d’autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants de 1984 contient disposition explicite sur la non-extradition, qui interdit l’extradition d’une personne vers un autre Etat où il y a des motifs sérieux de croire qu'elle risque d'être soumise à la torture. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:209 | 205 | Запрещение выдачи в случае существования угрозы применения пыток также закреплено в международном обычном праве и приобрело статус императивной нормы международного права, или общего международного права (jus cogens). | L’interdiction de l’extradition s’il existe un risque de torture est également inscrit dans le droit international coutumier et a acquis le statut d’une norme impérative du droit international ou du droit international général (jus cogens).  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:210 | 206 | Эта норма вводит абсолютный запрет на любые формы принудительного возвращения в случае существования угрозы применения пыток или унижающих достоинство видов обращения или наказания, который имеет обязательную силу для всех государств. | Cette règl interdit totalement toutes les formes de retour forcé en cas de risque de torture ou de traitements inhumains ou dégradants qui est obligatoire pour tous les États.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:211 | 207 | В своем докладе Генеральной Ассамблее ООН от 1 сентября 2004 г. Специальный докладчик Комиссии ООН по правам человека проанализировал вопрос дипломатических гарантий в свете обязательств по невысылке с точки зрения риска применения пыток и других видов жестокого обращения. | Dans son rapport à l’Assemblée générale des Nations Unies du 1er septembre 2004, le Rapporteur spécial de la Commission des Nations Unies sur les droits de l’homme a examiné la question des assurances diplomatiques en fonction des obligations de non-refoulement en vertu du risque de torture et d’autres mauvais traitements.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:212 | 208 | Указав, что при определении, имеются ли реальные основания предполагать, что для лица существует угроза подвернуться пыткам, следует принимать во внимание все существенные соображения, Специальный докладчик выразил мнение, что «в обстоятельствах, когда имеет место закономерность грубых или массовых нарушений прав человека или систематического применения пыток, необходимо строго соблюдать принцип невысылки и не следует прибегать к дипломатическим гарантиям». | Ayant indiqué que lors de la détermination s’il y a des motifs raisonnables de croire qu’il existe une menace à une personne d’être soumis à la torture, il faut tenir compte de toutes les observations pertinentes. Le Rapporteur spécial a exprimé l’opinion que «dans les cas où il existe une régularité des violations des droits de l’homme flagrantes et nombreuses ou les tortures systématique, il faut strictement respecter le principe de non-refoulement et ne pas recourir à des assurances diplomatiques».  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:213 | 209 | В России имеет место именно такая «закономерность». | En Russie, une telle «régularité» a bien lieu. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:214 | 210 | За последние несколько лет Европейский Суд вынес ряд принципиальных решений по делам о выдаче в отношении России и Украины. | Au cours des dernières années, la Cour a rendu un certain nombre de décisions critiques sur les procédures d’extradition vers la Russie et l’Ukraine. | 21 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:215 | 211 | В этих решениях подтверждено, что Европейская Конвенция как правовой акт, обеспечивающий защиту прав человека, требует, чтобы ее нормы толковались и применялись таким образом, чтобы сделать гарантии соблюдения ее норм реальными и эффективными. | Ces décisions ont confirmé que la Convention européenne comme un acte juridique qui protège les droits de l'homme, exige que ses règles soient interprétées et appliquées de manière à rendre le respect de ses garanties de règles pratiques et efficaces. | 25 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:216 | 212 | Предоставленные Российской стороной «гарантии» указанным требованиям не соответствуют. | Les «garanties», constitués par la partie russe, ne correspondent pas aux demandes envisagées. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:217 | 213 | 5.К вопросу о минимальном размере наказания, при котором допускается экстрадиция (принцип специализации) | 5. Concernant la question sur la période minimale de la peine, sous laquelle l’extradition est admise (principe de la spécialisation) |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:218 | 214 | Нормы ч. 1 ст. 2 Европейской конвенции о выдаче (1957 г.), ч. 2 ст. 56 Конвенции о правовой помощи и правовых отношени{1}ях по гражданским, семейным и уголов{2>ным делам (Минск, 22 января 1993 г.), большинства двусторонних международных договоров Российской Федерации, в том числе и с Францией, как и российского законодательства (ч.2ст.460 УПК РФ), устанавливают, что <2}экстрадиция возможна только в случае, если уго{3>ловный закон предусматривает за совер<3}шение вмененных деяний наказание в виде лише{4>ния свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание<4}. | Les normes de l’art. 2 ch. 1 de la Convention européenne d'extradition (1957 ), la partie 2 de l’art. 56 de la Convention sur l’entraide judiciaire {1} en matière civile, familiale et pénale {2> (Minsk, le 22 janvier 1993), la majorité des conventions bilatérales internationales signées par la Fédération de Russie, y compris avec la France, aussi que les normes de la législation russe (code de procédure pénale art. 460 ch. 2 ), établissent que <2}l’extradition n’est possible que si le droit criminel{3> prévoit pour avoir commis des actions incriminés une peine d’emprisonnement{4> d’une durée plus d’un an ou une peine plus sévère <4}. | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:219 | 215 | Именно такой практики придерживается и Верховный суд РФ. | C’est exactement une telle pratique qui est tenue par le Tribunal supérieur de la Fédération de Russie. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:220 | 216 | Федеральный закон от 7 марта 2011 г. № 26-ФЗ «О внесении изменений в Уголовный кодекс Российской Федерации» исключил нижний предел санкций, предусмотренных рядом статей УК РФ, в том числе ч.4ст.159 и ч.4ст.174.1, а от 7 декабря 2011 №420-ФЗ – в ст.165 и ч.2ст.201 УК РФ. | La loi fédérale du mars 2011 no. 26-FZ «Sur la portée des modifications dans le Code Pénal de la Fédération Russe» a enlevé la limité inférieure des sanctions prévues pour un certain nombre d’articles du Code Pénal russe y compris la partie 4 de l’article 159 et la partie 4 de l’article 174.1, et 420-FZ du 7 décembre 2011 dans l’article 165 et partie 2 de l’article 201 du Code Pénal russe. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:221 | 217 | Эти законы улучшают поло{1}жение лиц, обвиняемых в совершении таких преступ{2>лений и, согласно ч. 1 ст. 10 УК РФ, имеют обратную силу.<2} | Ces lois favorisent la situation{1} des personnes, ayant commis des tels délits{2>, et selon la partie 1 de l’article 10 du Code Pénal russe sont rétroactives. {2> |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:222 | 218 | Тот факт, что санкции этих статей содержат верхний предел, превышающий один год, не исключает, даже в случае вынесения обвинительного приговора, возможность назначения наказания, не связанного с лишением свободы. | Le fait que les sanctions de ces articles précisent la limite maximale supérieure à une année, ne rapporte pas à la possibilité d’infliger la peine autre que la réclusion ou une réclusion pour la période inférieure à une année, même en cas de condamnation. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:223 | 219 | Следовательно, презумпция неизбежности наказания только в виде лишения свободы на срок свыше одного года или больший срок недопустима, т.к. противоречит принципу презумпции невиновности. | Alors, la présomption de l’inéluctabilité de la peine uniquement dans la forme d’une peine d’emprisonnement pour une période supérieure à un an ou une période plus longue est inadmissible, car elle contredit au principe de la présomption d’innocence. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:224 | 220 | Если в санкции статьи предусмотрен только максимальный предел наказания, то минимальным будет минимальный срок или размер, предусмотренный для данного вида наказания в статьях Общей части УК РФ (в соответствии со ст. 56 УК РФ для лишения свободы это два месяца). | Si dans la sanction de l’article n’est prévu que la limite supérieure de la peine, la période minimale soit celle ou la valeur minimale, supposées pour ce type de la peine dans les articles de la partie Commune du Code Pénal russe (conformément avec la partie 56 du Code Pénal russe) pour l’emprisonnement ça soit deux mois. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:225 | 221 | {1>Статья 2 Европейской конвенции о выдаче 1957 г. предусматривает, что, если просьба о выдаче включает ряд отдельных преступлений,<1} каждое из которых наказуемо в соответствии с законодательством запрашивающей и запрашиваемой стороны лишением свободы, однако некоторые из них не отвечают условию в отношении срока наказания, запрашиваемая сторона имеет право осуществить выдачу за остальные преступления. | {1>L’article 2 de la Convention Européenne sur l’extradition 1957 suppose que si la demande d’extradition inclue une somme des délits séparés dont <1} chacun est punissable conformément à la loi de la partie demandant et la partie demandée par l’emprisonnement, tandis qu’un certain nombre d’articles ne répond pas au condition du délais de la peine, la partie demandée a le droit de réaliser l’extradition pour les autres délits. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:226 | 222 | В данном случае ни одно из преступлений, в связи с которыми запрашивается выдача, не отвечает указанному императивному условию и, следовательно, не может повлечь выдачу МА. | Dans ce cas-même aucun des délits, en liaison avec lesquels l’extradition est demandée, ne répond pas à la condition impératif concerné, donc ne peut pas entraîner l’extradition de MA. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:227 | 223 | **Запрос о выдаче МА, якобы совершившего преступления, предусмотренные статьями Особенной части УК РФ, из санкций которых исключен нижний предел нака**{1>зания в виде лишения свободы, не подле<1}**жал направлению в иностранные государства, а уже направленный – рассмотрению, поскольку** {2><2}**такой запрос противоречит обязательствам Российской Федерации и Франции по указанным международ**{3>ным договорам и является по этим причинам незаконными<3}. | La demande d’extradition de M. Moukhtar Abliazov, à qui sont incriminés les délits, supposés par la Partie Spéciale du Code, la limite inférieure de la peine sous form d’emprisonnement est exclue des sanctions {1> desquelles<1}, ne devait pas être envoyé dans les États étrangers et un envoyé - à l’enquête, {2><2}puisque une telle demande était en contradictionavec les obligation entre la Fédération de Russie et la France pour les traités internationaux{3> envisagées et reste donc illégitime pour les raisons envisagés{3>.  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:228 | 224 | 17 | 17 | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:229 | 225 | {1>Ранее (в <1}{2>дополнениях к ответам от 02.07.2014) <2}{3>мною обосновывалось, что <3}из описанных в ППО преступлений предусмотренным российским законодательством (ст.11 УК РФ) условиям, т.е. подпадающими под юрисдикцию России, соответствуют обвинения в легализации похищенных денежных средств (ст.174.1 УК РФ), причинение имущественного ущерба путем обмана без признаков хищения (ст.165 УК РФ) и подделка иного официального документа (ст. 327 УК РФ), объективная сторона которых, по версии следствия, была осуществлена на территории России. | {1>Avant (dans les<1}{2> annexes aux réponses du 02.07.2014)<2}{3>, j’ai argumenté que parmi les délits<3}, décrits en PPO, prévus par la législation russe (article 11 du Code Pénal russe), accomplissent les conditions, c'est-à-dire tombent sous la juridiction russe, les accusations en légalisation des fonds dérobés (article 174.1 du Code Pénal russe), la portée du dommage matériel sans des signes de soustraction (article 165 du Code Pénal russe) et le contrefaçon d’un autre document officiel (article 327 du Code Pénal russe), la coté objective desquelles était sous version de l’enquête, réalisée sur le territoire de la Russie. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:230 | 226 | По этой причине к указанным обвинениям ч.1ст.72 Минской конвенции неприменима. | Sous ce raison la partie 1 de l’article 72 de la Convention de Minsk n’est pas applicable. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:231 | 227 | В заключении Богуша вопрос о наличии юрисдикции России в отношении обвинений МА по ст.ст.165 и 174.1 УК РФ обойден молчанием. | Dans la conclusion de Bogouche, la question sur la présence de la juridiction de la Russie relativement aux accusations de MA sous les article 165 et 174.1 est passé sous silence. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:232 | 228 | Незаконность обвинений по ст.ст.201 и 327 УК РФ им выводится не из отсутствия юрисдикции, а из др. соображений, ряд из которых, на мой взгляд, не является бесспорными. | L’illégalité des accusations sous les articles 201 et 327 du Code Pénal de la Fédération Russe, est déduite par lui pas de l’absence de la juridiction, mais d’autres raisons, une parties desquelles, selon moi, ne sont pas incontestables. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:233 | 229 | {1>На с.86 читаем: «<1}*В судебном заседании по ходатайству стороны обвинения был допрошен* {2>эксперт Шакиров Э.Р., <2}*проводивший по делу экономическую судебную экспертизу (Заключение № 443 - т.53 л.д. 46-284), работавший начальником отделения в экспертно-криминалистическом центре МВД по Республике Казахстан*{3>».<3} | {1>Sur la page 86 on lit: «<1}Dans l’instance du Tribunal suite à la demande de l’accusation l’2>expert Chakirov E.R<2} était interrogé, ayant mené sous l’action l’expertise économique judiciaire (Conclusion no. 443-t.53 l.d. 46) qui avait travaillé comme Chef du département dans le Centre d’expertise criminalistique du Ministère de l’intérieur de la République du Kazakhstan{3>».<3} |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:234 | 230 | {1>В решении же французского суда от 09.01.2014 (с.4) сделаны ошибочные выводы о том, что «<1}*все предполагаемые правонарушения связывает то, что они относятся к банковской деятельности* ***МА*** *в России в качестве председателя и президента кредитного комитета банка БТА Россия (ранее СЛАВИНВЕСТБАНК)*{2>» и что «<2}*все вменяемые правонарушения были совершены на территории Российской Федерации*{3>» (с.12).<3} | Dans la décision du tribunal français du 09.01.2014 (p. 4) sont faites des conclusions incorrectes en ce que «tous les infractions présumées sont liées par le fait qu’elles se rapportent à l’activité bancaire de MA sur le territoire de la Russie lorcequ’il occupait des postes du président et du président du comité de crédit de la banque BTA Russie (avant - Slavinvestbank) et que «toutes les infractions en accusation sont commises sur le territoire de la Fédératon Russe». |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:235 | 231 | Приведенные в решении французского суда от 09.01.2014 описание «предполагаемых правонарушений МА», в т.ч. по «Домодедовскому делу» (с.4-5), полностью повторяют утверждения ППО. | Citée dans la décision du tribunal français, la description des «infractions supposées de MA» y compris celles pour «l’affaire Domodedovo» répètent complétement les affirmations de PPO. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:236 | 232 | См. с.7 Приложения №3 к дополнительным пояснениям от 22.04.2014 | À voir la page 7 de l’Annexe 3 aux explications supplémentaires de 22.04.2014. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:237 | 233 | Закон «О банках и банковской деятельности» в статье 11.1 содержит исчерпывающий перечень органов управления кредитной организации. | La loi «Sur la banque et l’activité bancaire» dans l’article 11.1. contient une liste fermée des institutions administratives de l’organisation de crédit. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:238 | 234 | Среди них кредитный комитет в качестве органа управления законодателем не предусмотрен. | Le comité de crédit n’est pas prévu parmis elle comme une institution administrative. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:239:0 | 235 | В соответствии с руководящими разъяснениями Пленума Верховного Суда РФ от 16 октября 2009 г. №19 к организационно-распорядительным функциям относятся полномочия лиц по принятию решений, имеющих юридическое значение (абз.{j}2 п.4). | En conformité avec les directives de la Présidence de la Cour Suprême de la Fédération de Russie du 16 octobre 2009 no. 19, les compétences des personnes autorisées à prendre les décisions ayant une portée juridique se réfèrent aux fonctions organisationnelles et réglementaires (al.{j}2 p. 4). |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:241 | 236 | Аналогичный вывод содержится в утвержденном постановлением Президиума Верховного Суда РФ от 25.11.2009г. обзоре надзорной практики Судебной коллегии по уголовным делам Верховного Суда РФ за первое полугодие 2009г. | Une conclusion similaire figure dans la Revue de la Pratique de Contrôle de la Chambre de la Cour pour les Affaires Pénales prés la Cour Suprême de la Fédération de Russie pour le premier semestre de l’an 2009, approuvée par le décret du Présidium de la Cour Suprême de la Fédération de Russie. | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:242 | 237 | Из приведенного в обзоре решения по конкретному делу следует, что Судебная коллегия отменила все судебные акты, т.к. лицо в составе кредитного комитета банка не обладает полномочиями распорядительного характера, способными порождать, изменять или прекращать правовые отношения. | Il résulte de la décision rendue en l’affaire particulière, publiée dans la revue précitée, que la Chambre a annulé tous les actes de justice puisqu’une personne, au sein d’un Comité de crédit d’une banque, ne dispose pas de compétences à prendre les décisions, susceptibles de générer, modifier ou arrêter les relations juridiques. | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:243 | 238 | Очевидно, что руководитель кредитного комитета такими полномочиями так же не обладает: они состоят в {1}созыве, формировании повестки и ведении его заседаний, а также подписании протоколов. | Il est évident que le chef du Comité de crédit ne dispose de telles compétences non plus: ses compétences consistent en pouvoir de convocation des membres, rédaction de l’ordre du jour, présidence des réunions et signatures des comte-rendus. | 46 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:244 | 239 | Исполнение этих обязанностей не предполагает отдельного вознаграждения. | L’exercice de ces fonctions n’implique pas une rémunération supplémentaire. | 21 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:245 | 240 | Решения кредитного комитета реализуются через юридически значимые действия иных уполномоченных лиц, подписывающих соответствующие кредитные договоры. | Les décisions du comité de crédit sont mises en œuvre par des actions juridiques ou autres personnes autorisées signature des accords de prêt pertinents. | 22 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:246 | 241 | Отсутствие у **МА**{2>, как председателя кредитного комитета, указанных функций и полномочий исключает возможность их исполнения (неисполнения), а такое лицо не может быть <2}субъектом{3> данного преступления, т.к. не выполняет управленческих функций.<3} | L’absence chez MA, en tant que Président du Comité de crédit, des fonctions et des compétences précitées, exclut la possibilité de leur exercice (non-exercice), ainsi, une telle personne ne peut pas être <2}délinquant{3>, puisqu’elle n’assure pas les fonctions de gestion. | 89 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:247 | 242 | С.3 постановления от 30.10.2012, приложено к первоначальному запросу от 21.08.2013. | Voir la p. 3 de l’arrêt sur la mise en examen du 30.10.2012, joint à la demande d’extradition initiale du 21.08.2013. | 26 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:248 | 243 | {1>В Определении Конституционного Суда РФ № 152-О от 8.04.2004 указано: «<1}*Значимость разъяснения участникам уголовного судопроизводства их прав подчеркивалась Конституционным Судом Российской Федерации в* {2>Постановлении<2} от 25 апреля 2001 года по делу о проверке конституционности статьи 265 УК Российской Федерации. |  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:249 | 244 | Из изложенной в нем правовой позиции следует, что ***неразъяснение прав, сопровождающееся последующим их нарушением, может служить основанием для признания недействительными процессуальных действий, совершенных с этими нарушениями***{3>»<3}*.* | Selon la position juridique déposée il découle que **« l’absence des explications des droits, suivie par leur violation ultérieure, peut être des motifs d’invalidation de la procédure, accomplie avec les violations mentionnées**{3>»<3}. | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:250 | 245 | Данная правовая позиция является общеобязательной и не допускает ни какого иного ее толкования и применения. |  |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:251 | 246 | Eur. | Eur. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:252 | 247 | Court H.R. | Court H.R. | 30 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:253 | 248 | Eckle v. | Eckle v. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:254 | 249 | Germany, Judgement of 15 July 1982, Series A, No.51; para.73. | Germany, Judgement of 15 July 1982, Series A, No.51; para.73. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:255 | 250 | Постановление Большой палаты ЕСПЧ по делу «Сейдович против Италии» от 01.03.2006. | L’arrêt de Grande Chambre de CEDH dans l’affaire Sejdovic v. Italie du 01.03.2006. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:256 | 251 | Бюл. | Bull. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:257 | 252 | ЕСПЧ. | Cour Européenne des droits de l’homme |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:258 | 253 | 2006 №10, С.36-38. | 2006 №10, p.36-38. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:259 | 254 | {1>Постановление ЕСПЧ по делу «Т. против Италии» от 12.10.1992<1}{2>.<2} | L’arrêt de CEDH dans l’affaire «T. v. Italie» du 12.10.1992<1}{2>.<2} |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:260 | 255 | {1>Так, в обзоре судебной практики Верховного Суда РФ за второй квартал 2010 года (утв. постановлением Президиума Верховного Суда РФ от 15 сентября 2010 года) приведено Определение Судебной коллегии по уголовным делам Верховного Суда РФ №47-О10-26сп: <1}«Согласно предъявленному обвинению деяние, предусмотренное ч. 2 ст. 159 УК РФ, К. совершил в августе 2003 года. | {1>Ainsi, dans l’Ordonnance de la Chambre des affaires pénales de la Cour Suprême de la Fédération de Russie, publiée dans la Revue de la pratique judiciaire de la Cour suprême pour le deuxième semestre de l’an 2010, approuvée par le décret du Présidium de la Cour Suprême de la Fédération de Russie no. 47-O10-26sp : <1}Selon l’accusation portée, en août 2003, K. a commis le crime en vertu du par. 2 art. 159 du Code pénal russe | 35 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:261 | 256 | ***Однако в материалах уголовного дела отсутствуют доказательства, свидетельствующие, что К. было известно о предъявленном ему обвинении по ч. 2 ст. 159 УК РФ,…***не приведены они и в приговоре». | ***Cependant, le dossier de cette affaire pénale ne dispose pas des preuves qui témoignent de ce que K. était au courant de l’accusation portée contre lui en vertu du par. 2 art. 159 du Code pénal***, ... de plus, elles ne figurent pas dans le jugement». | 28 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:262 | 257 | Аналогичная позиция изложена в определении Судебной коллегии от 13.05.2013 №35-О13-31сп. | La position similaire est déposée dans l’Ordonnance de la Chambre des affaires pénales du 13.05.2013 no. 35-O13-31sp. | 20 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:263 | 258 | В этом судебном решении признаны обоснованными доводы о том, что лицу не были в письменном виде разъяснены его права, оно не было должным образом уведомлено о том, в чем оно конкретно обвиняется, и поэтому у него отсутствовала объективная возможность защищаться от предъявленного обвинения. | Cette ordonnance fait droit aux arguments que la personne en question n’a pas reçu des explications, par écrit, par rapport à ses droits, elle n'a pas été dûment informée des charges portées contre elle, et par conséquent, elle a manqué la possibilité objective de se défendre contre les charges portées. | 10 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:264 | 259 | Допущенные нарушения уголовно-процессуального закона в силу п.2ч.1ст.379 и ст.381 УПК РФ признаны достаточным основанием для отмены приговора. | Les violations du droit de la procédure pénale commises ont été jugées suffisantes pour l'annulation du jugement en vertu du p. 2 par. 1 art. 379 et de l’art. 381 du Code de procédure pénale russe. | 21 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:265 | 260 | Например, Экстрадиционный акт Великобритании 2003 г. подобных требований не содержит. | Par exemple, la Loi sur l’extradition de Grande Bretagne, datée de 2003, ne contient pas de telles exigences. | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:266 | 261 | Barcelona Traction, Light and Power Company, Limited (Belgium v. | Barcelona Traction, Light and Power Company, Limited (Belgium v. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:267 | 262 | Spain), New Application, Judgment, I.C.J. | Spain), New Application, Judgment, I.C.J. | 21 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:268 | 263 | Reports, 1970, {1}p. | Reports, 1970, {1}p. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:269 | 264 | 32, par. | 32, par. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:270 | 265 | 33-34. | 33-34. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:271 | 266 | Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. | Military and Paramilitary Activities in and against Nicaragua (Nicaragua v. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:272 | 267 | United States of America), Merits, Judgment, I.C.J. | United States of America), Merits, Judgment, I.C.J. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:273 | 268 | Reports 1986{1}, p. | Reports 1986{1}, p. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:274 | 269 | 134, par. | 134, par. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:275 | 270 | 267. | 267. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:276 | 271 | H. | H. | 25 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:277 | 272 | L. R. v{1>.<1} | L. R. v{1>.<1} |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:278 | 273 | *France*{2>, <2}*Recueil* {3>1997-III, <3}{4>n<4}o 36, para. | France{2>, <2}Recueil {3>1997-III, <3}{4>n<4}o 36, para. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:279 | 274 | 40; *Revue universelle des Droits de l’Homme*, 1997, p. | 40; Revue universelle des Droits de l’Homme, 1997, p. | 22 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:280 | 275 | 60. | 60. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:281 | 276 | Решение ЕСПЧ по делу Чехал против Соединенного Королевства №22414/93 от 15.11.1996 г. | L’arrêt de CEDH dans l’affaire Chahal v. Italie no.22414/93 du 15.11.1996<1}{2>.<2} | 41 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:282 | 277 | Помимо решений, которые будут упомянуты далее, об этом свидетельствует и тот факт, что из 86 постановлений по уголовным делам, принятых Судом только в 2013 г., в 56 (т.е. в 65% случаев) было констатировано нарушение Россией Статьи 3 Конвенции (см. Уголовный процесс, №3, март 2014, с.15) | En dehors des décisions qui seront mentionnées plus bas, cela est prouvé par le fait que rien qu’en 2013 sur 86 sentences pour des actions pénales prononcées par le Tribunal dans 56 (soit 65% des cas) il a été constaté la violation de l’article 3 de la Convention par la Russie (voir Le Procès pénal, No 3, mars 2014, p.15) |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:283 | 278 | Постановления Европейского Суда от 16 июня 2005 г. по делу "Лабзов против Российской Федерации" (Labzov v. | Décision du Tribunal Européen du 16 juin 2005 sur l'affaire «Labzov contre la Fédération de Russie" (Labzov v.  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:284 | 279 | Russia) жалоба N 62208/00.; от 2 июня 2005 г. по делу "Новоселов против Российской Федерации" (Novoselov v. | Russia) plainte N 62208/00.; du 2 juin 2005 sur l’affaire "Novosselov contre la Fédération de Russie" (Novoselov v.  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:285 | 280 | Russia)., жалоба N 66460/01.; от 20 января 2005 г. по делу "Майзит против Российской Федерации" (Mayzit v. | Russia)., plainte N 66460/01.; du 20 janvier 2005 sur l’affaire "Mayzit contre la Fédération de Russie" (Mayzit v.  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:286 | 281 | Russia)., жалоба N 63378/00; от 8 ноября 2005 года по делу Худоеров против России (Khudoyorov v. | Russia)., plainte N 63378/00; du 8 novembre 2005 sur l’affaire "Khoudoïorov contre la Fédération de Russie" (Khudoyorov v.  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:287 | 282 | Russia) жалоба N 6847/02; от 19 июня 2008 г. по делу "Гулиев против Российской Федерации" (Guliyev v. | Russia) plainte N 6847/02; du 19 juin 2008 sur l’affaire "Gouliev contre la Fédération de Russie" (Guliyev v. | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:288 | 283 | Russia), жалоба N 24650/02; от 6 декабря 2007 г. по делу "Бенедиктов против Российской Федерации"; от 21 июня 2007 г. по делу "Линд против Российской Федерации" (Lind v. | Russia), plainte N 24650/02; du 6 décembre 2007 sur l’affaire "Bénédiktov contre la Fédération de Russie"; du 21 juin 2007 sur l’affaire "Lind contre la Fédération de Russie" (Lind v. | 99 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:289 | 284 | Russia), жалоба N 25664/05; от 29 марта 2007 г. по делу "Кантырев против Российской Федерации" (Kantyrev v. | Russia), plainte N 25664/05; du 29 mars 2007 sur l’affaire "Kantyrev contre la Fédération de Russie" (Kantyrev v. | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:290 | 285 | Russia), жалоба N 37213/02 и др. | Russia), plainte N 37213/02 etc.  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:291 | 286 | {1>Положение дел в следственных изоляторах России не соответствует Рекомендации Rec (2006) 2 Комитета министров государствам – членам Совета Европы, касающейся европейских тюремных правил (утвержденной Комитетом Министров 11 января 2006 г. на 952-м заседании заместителей министров), а также требованиям, содержащимся в Приложении к Рекомендации Rec (2006) 13 «Правила о применении содержания под стражей<1}**,** {2>об условиях<2}**,** {3>в которых оно должно осуществляться<3}**,** {4>и о мерах по предупреждению насилия».<4} | {1>L’état des choses dans les centres de détention provisoire russes ne répondent pas à la Recommandation Rec (2006) 2 du Comité de ministres aux pays-membres du Conseil de l’Europe concernant les Règles pénitentiaires européennes (approuvée par le Comité des Ministres le 11 janvier 2006 à la 952e réunion des Délégués des Ministres) et aux normes de l’Annexe à la Recommandation Rec (2006) Regulations 13 «Règles d’utilisation de la détention <1}, {2> des conditions <2}, {3> dans lesquelles la détention se fait <3}, {4> et sur des mesures de prévention de violence».<4} | 10 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:292 | 287 | см., например, «Бабушкин против России», № 67253/01, § 44, 18 октября 2007 г.; «Власов против России», № 78146/01, § 84, 12 июня 2008 г. | Voir, par exemple « Babouchkine contre la Russie», № 67253/01, § 44, le 18 octobre 2007; «Vlassov contre la Russie», № 78146/01, § 84, le 12 juin 2008. | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:293 | 288 | см., например, «Калашников против России», №47095/99, 15 июля 2002г.; «Федотов против России», № 5140/02, § 68, 25 октября 2005 г.; «Трепашкин против России (№2)», № 14248/05, 16 декабря 2010 г. § 94; «Слюсарев против России», № 60333/00, 20 апреля 2010§ 36. | Voir, par exemple, « Kalachnikov contre la Russie», №47095/99, le 15 juillet 2002; «Fédotov contre la Russie», № 5140/02, § 68, le 25 octobre 2005; «Trépachkine contre la Russie (№2)», № 14248/05, le 16 décembre 2010 § 94; «Slussariov contre la Russie», № 60333/00, le 20 avril 2010 § 36.  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:294 | 289 | см., например, «Скачков против России», № 25432/05, § 54, 7 октября 2010 г.; «Гладкий против России», № 3242/03, § 69, 21 декабря 2010 г.; «Евгений Алексеенко против России», № 41833/04, § 88, 27 января 2011 г.; «Трепашкин против России (№2)», № 14248/05, § 119, 16 декабря 2010 г. | Voir, par exemple, «Skatchkov contre la Russie», № 25432/05, § 54, le 7 octobre 2010; «Gladki contre la Russie», № 3242/03, § 69, le 21 décembre 2010; «Yevguéni Alekséenko contre la Russie», № 41833/04, § 88, le 27 janvier 2011; «Trépachkine contre la Russie (№2)», № 14248/05, § 119, le 16 décembre 2010. | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:295 | 290 | «Андрей Горбунов против России» (Andrey Gorbunov v. | «Andrei Gorbounov contre la Russie» (Andrey Gorbunov v.  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:296 | 291 | Russia, жалоба № 43174/10), «Бубнов против России» (Bubnov v. | Russia, plainte № 43174/10), «Boubnov contre la Russie» (Bubnov v. | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:297 | 292 | Russia, жалоба № 76317/11), «Гуренко против России» (Gurenko v. | Russia, plainte № 76317/11), «Gourenko contre la Russie» (Gurenko v. | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:298 | 293 | Russia, жалоба № 41828/10), «Мхитарян против России» (Mkhitaryan v. | Russia, plainte № 41828/10), «Mkhitarian contre la Russie» (Mkhitaryan v.  | 101 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:299 | 294 | Russia, жалоба № 46108/11) – все от 05.02.2013 и др. | Russia, plainte № 46108/11) – toutes du 05.02.2013 etc.  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:300 | 295 | «116. | «116. | 99 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:301 | 296 | Суд прежде не рассматривал соответствие условий доставки как таковых требованиям статьи 3 Конвенции (однако, что касается применения наручников и/или надевания повязки на глаза заключенных во время транспортировки, см. Öcalan v. | Avant le tribunal n’étudiait pas la conformité des conditions de transport aux exigences de l'article 3 de la Convention (pourtant en ce qui concerne l'utilisation des menottes et/ou la mise d’une bande sur les yeux des détenus durant le transport, voir Öcalan v.  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:302 | 297 | Turkey [GC], no. | Turkey [GC], no. | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:303 | 298 | 46221/99, §§ 182-184, ECHR 2005*‑*…; и Raninen v. | 46221/99, §§ 182-184, ECHR 2005‑…; et Raninen v.  | 99 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:304 | 299 | Finland, постановление от 16 декабря 1997 года, Reports 1997*‑*VIII, §§ 56-59). | Finland, l’arrêté du 16 décembre 1997, Reports 1997‑VIII, §§ 56-59).  | 99 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:305 | 300 | Поэтому он будет руководствоваться выводами Европейского комитета по предотвращению пыток, бесчеловечного и унижающего достоинство обращения и наказания (CPT)». | C’est pourquoi il se conformera aux conclusions du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (CPT)».  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:306 | 301 | законодательного акта, регулирующего использование металлических клеток или более «современных» аквариумов в залах судебных заседаний по уголовным делам, в России не существует. | En Russie il n’existe pas de législation régissant l’utilisation des cages métalliques ou des blocs, qui sont plus modernes dans les salles d’audience lors de l’audience des affaires pénales.  | 100 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:307 | 302 | Клетки предусмотрены лишь ведомственными нормативными правовыми актами МВД России, причем для служебного пользования, официально не публиковавшимися (конвоирование подозреваемых и обвиняемых осуществляют именно полицейские). | Les normes concernant les cellules sont prévues uniquement par les actes réglementaires du Ministère de l'Intérieur russe qui se rapportent à la documentation interne et n’ont jamais été rendus public (la conduite des prévenus et des accusés relève des fonctions des policiers). | 99 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:308:0 | 303 | Главный и более чем спорный вывод решения от 09.01.2014 приведен на с.17 (абз.{j}3). | La conclusion principale et la plus douteuse de la décision du 09.01.2014 figure à la p.17 (alinéa {j}3). |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:310 | 304 | Французский суд обосновал свое согласие на экстрадицию М**А**{1> следующим: «<1}*Заключение адвокатов* ***МА*** *относительно того, что российская правовая система не обеспечивает фундаментальные гарантии в отношении судебного преследования и прав на защиту, не может быть сделана на основании отдельных случаев* {2>(!?)<2} *осуждения российского государства, даже если они и являются многочисленными, Европейским судом по правам человека… Систематическое блокирование применения Европейской Конвенции о выдаче в Россию по этой причине превратило бы ее территорию в место безнаказанного совершения правонарушений и преступлений лицами, которым удается покинуть страну*». | Le tribunal français a fondé son accord pour l’extradition de **MA**{1> comme suit : *«*<1}*La conclusion des avocats de* **MA** *que le système législatif russe n’assure pas les garanties fondamentales relatives à l’acte de poursuite et au droit à la défense ne peut pas être faite sur la base des cas particuliers*  {2>(!?)<2} *de condamnation de l’Etat russe, par le Tribunal Européen des Droits de l’Homme, même si ceux-ci sont nombreux … Le blocage systématique de l’application de la Convention Européenne sur l’extradition vers la Russie pour cette raison aurait converti son territoire en lieu des infractions et des crimes impunis, commis par des personnes qui arrivent à quitter le pays».* | 97 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:311 | 305 | Такой вывод означает отказ в признании императивного характера ст.3 Европейской конвенции, с чем согласиться нельзя. | Cette conclusion signifie le refus de reconnaître le caractère impératif de l’article 3 de la Convention européenne, ce qui n’est pas acceptable. | 14 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:312 | 306 | Решение ЕСПЧ от 28.02.2008 №37201/06 | L’arrêt de CEDH du 28.02.2008 no. 37201/06 | 28 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:313 | 307 | См с.1 Письма Генеральной прокуратуры РФ от 22.04.2014 | V. p. 1 de la lettre du Parquet général russe du 22.04.2014 |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:314 | 308 | Привлечение осужденных к труду в соответствии с ч.4ст.13 закона является обязанностью, а с ч.15ст.14 – еще и правом администрации. | L’implication des accusés au travail en vertu du par. 4 art. 13 de la Loi ne représente pas un engagement, et, en vertu du par. 15 art. 14, ne fait pas le droit de l’administration du centre de détention. | 15 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:315 | 309 | Обязательность привлечения к труду подтверждена и в ст.18 этого закона. | Le caractère obligatoire de l’implication au travail est confirmée par l’art. 18 de la loi. | 23 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:316 | 310 | Гарабаев против России  № 38411/02, 7/6/07; Исмоилов и другие против России №  2947/06, 24/4/08; Рябикин против России № 8320/04, 19/6/08; Кабулов против Украины № 41015/04, 19/11/09; Коктиш против Украины № 43707/07, 10/12/09; Крейдич против Украины № 48495/07, 10/12/09; Джураев против России № 38124/07, 17/12/09. | Garabaïev contre la Russie № 38411/02, du 7 juillet 2002 (Гарабаев против России  № 38411/02, 7/6/07); Ismoïlov et autres contre la Russie № 2947/06 du 24.04.08 (Исмоилов и другие против России №  2947/06, 24/4/08); Riabikine contre la Russie № 8320/04 du 19.06.08 (Рябикин против России № 8320/04, 19/6/08); Kaboulov contre l’Ukraine № 41015/04 du 19.11.09 (Кабулов против Украины № 41015/04, 19/11/09); Koktiche contre l’Ukraine № 43707/07 du 10.12.09; (Коктиш против Украины № 43707/07, 10/12/09); Kreiditch contre l’Ukraine № 48495/07 du 10.12.09 (Крейдич против Украины № 48495/07, 10/12/09); Jouraïev contre la Russie № 38124/07 du 17.12.09 (Джураев против России № 38124/07, 17/12/09). | 32 |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:317 | 311 | См. Определения Судебной коллегии по уголовным делам Верховного суда РФ от 26.08.2003 №11-О03-62, от 11.08.2004 №1-О04-24, от 18.01.2005 №52-О04-14, от 10.11.2006 №89-О06-38, от 17.01.2008 №4-О07-125 и др., постановление Президиума Верховного суда РФ от 06.11.2013 №205-П13пр. | Voir Oronnance de la Chambre des affaires pénales de la Cour Suprême de la Fédération de Russie du 26.08.2003 no. 11-О03-62, du 11.08.2004 no. 1-О04-24, du 18.01.2005 no. 52-О04-14,du 10.11.2006 no. 89-О06-38, du 17.01.2008 no. 4-О07-125 et autres, le décret du Présidium de la Cour Suprême de la Fédération de Russie du 06.11.2013 no. 205-П13 et autres. |  |  |
| RVXdEJbcMie4NzYk:318 | 312 | {1>Председатель Следственного комитета России <1}{2>Бастрыкин А.И., выступая на антикоррупционном форуме в Счетной палате в июне 2013 г., заявил: <2}{3>«Мы полагаем, что отсутствие нижних пределов санкций делает невозможным экстрадицию обвиняемых: не то что полагаем – это предусмотрено большинством международных актов».<3} | {1>Bastrykin A.I., <1} {2>Président du Comité d’enquête de Russie , dans son discouts au forum anti-corruption à la Cour des comptes en juin 2013, a déclaré: <2} {3> «Nous estimons que l’absence des limites inférieures des sanctions rend l’extradition des accusés impossible. Ce n’est pas seulement que nous l’estimons ainsi, cela est en veru de la majorité des actes internationaux «.<3} | 10 |  |